

El Latín del *Gonsalus seu de appetenda gloria dialogus* de Juan Ginés de Sepúlveda¹

Juan Jesús VALVERDE ABRIL
Universidad de Granada

Resumen

Este artículo pretende ser una descripción del latín que utilizó Juan Ginés de Sepúlveda en la composición de su *Gonsalus seu de appetenda gloria dialogus*. A una breve presentación de esta obra y de sus ediciones sigue el estudio lingüístico que abarca los niveles léxico, fonético, morfológico y sintáctico, encabezado por unas consideraciones generales acerca del denominado Neolatín.

Abstract

This paper tries to be a description of the Latin which Juan Ginés de Sepúlveda used in the composition of his *Gonsalus seu de appetenda gloria dialogus*. After a short presentation of this work and its editions follows the linguistic study which includes the lexical, fonetical, morfological and sintactical levels, beginning with some general considerations about Neolatín.

Palabras clave: Humanismo, Neolatín, Sepúlveda.

1. Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación PS93-0164 de la DGICYT: "Obras completas de Juan Ginés de Sepúlveda: edición, traducción y estudio".

El Gonsalus

El *Gonsalus seu de appetenda gloria dialogus* es una de las denominadas obras menores de Juan Ginés de Sepúlveda. Apareció publicado por primera vez en Roma el 19 de agosto de 1523 en la imprenta de Marcelo Silver en un momento crucial en la vida de nuestro humanista, al final de su estancia en el Colegio Español de San Clemente de Bolonia y antes de su inclusión definitiva en los círculos de poder nobiliarios de Italia, principalmente el de la Corte Pontificia, con cuyo máximo representante, el papa Clemente VII, mantuvo Sepúlveda estrechas relaciones hasta la muerte de aquél en 1534 y bajo cuyo encargo y el de su antecesor, Adriano VI, había emprendido Sepúlveda la traducción y comentario de las obras de filósofos griegos, sobre todo de Aristóteles. Una segunda edición de la obra data de 1541, año en que apareció publicada con correcciones sustanciales de mano del propio autor, junto con otras de sus obras, en la imprenta de Simón Colineo. La tercera edición que conocemos es la de Colonia de 1602, que no es sino reimpresión de la edición de París, aunque haya modificaciones de detalle. Poseemos una cuarta edición, la que apareció en Madrid en 1780 dentro de la edición de las obras completas de Sepúlveda que bajo patronazgo regio llevó a cabo la Real Academia de la Historia².

La obra, como reza su subtítulo, está redactada en forma de diálogo y representa la aportación personal de nuestro autor a un viejo debate, el de la licitud, entendida en términos morales, del deseo de gloria³. Y si las conclusiones a que llega Sepúlveda por boca de los tres interlocutores del diálogo, Gonzalo Fernández de

2. Para un estudio detallado de las distintas ediciones remitimos a la obra de A. LOSADA, *Juan Ginés de Sepúlveda a través de su Epistolario y nuevos documentos*, Madrid 1973 (=1949), pp. 335-345 y 356-357; al estudio de L. GIL FERNÁNDEZ, "Una labor de equipo: la *editio matritensis* de Juan Ginés de Sepúlveda", *Cuadernos de Filología Clásica* 8 (1975), pp. 143-171; y también a nuestro trabajo, *Juan Ginés de Sepúlveda, Gonsalus seu de appetenda gloria dialogus, Introducción, edición, traducción e índices* (Memoria de Licenciatura inédita), Granada 1996, p. CLIII y ss., donde además presentamos una edición crítica del texto.

3. Cfr. J. BURCKHARDT, *La cultura del Renacimiento en Italia*, (Traducción de T. Blanco, F. Bouza, J. Barja), Madrid 1992, pp. 149-156; M^o. R. LIDA de MALKIEL, *La idea de la fama en la Edad Media castellana*, Madrid 1983 (=México, 1952); A. ESPIGARES PINILLA, *La cuestión del honor y la gloria en el humanismo del siglo XVI a través del estudio del 'Gonsalus' de Ginés de Sepúlveda y el 'De honore' de Fox Morcillo* (Tesis Doctoral inédita), Madrid 1992.

Córdoba, el Gran Capitán, Diego Fernández de Córdoba, conde de Cabra, y Pedro Fernández de Córdoba, marqués de Priego⁴, podrían enmarcarse dentro de una línea organicista y antihumanista, como algunos han afirmado⁵, (Sepúlveda defiende a ultranza no sólo la licitud del deseo de gloria y su congruencia con la moral cristiana, sino incluso el beneficio moral de la misma para el individuo, elaborando un código ético apropiado al devenir histórico y a las circunstancias económicas y políticas de la España del Quinientos, en la que aún prevalecía un ideal nobiliario de cruzada⁶), la forma en que presenta este contenido, que hunde sus raíces en la más antigua tradición clásica, la del diálogo, socrática y platónica primero, aristotélica y ciceroniana después, renovada luego en época renacentista⁷, nos hace reconocer en Sepúlveda a

4. Acerca de estos tres personajes históricos, cfr. F. FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, Abad de Rute, *Historia y descripción de la Antigüedad y descendencia de la Casa de Córdoba*, publicado en *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 25-41 (1954-1972), pp. 157-173, 185-193, 365-398; M. A. ORTI BELMONTE, "Páginas de la Historia del Gran Capitán", *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 24 (1953), pp. 159-193; M^a. R. QUINTANILLA RASO, *Nobleza y Señoríos en el reino de Córdoba. La casa de Aguilar. Siglos XIV-XV*, Córdoba 1979, pp. 147-155, 180-182.

5. Cfr. H. MECHOULAN, *L'antihumanisme de J. G. de Sepúlveda. Étude critique du 'Democrates primus'*, Paris 1974, pp. 10, 97, 162-163.

6. Cfr. D. BRIESEMEISTER, "Die Dialogtraktate Sepúlvedas und Osórios *De gloria*", A. BÜCK (ed.), *Höfischer Humanismus*, Weinheim 1989, pp. 183-194; J. C. RODRÍGUEZ, *Teoría e historia de la producción ideológica. Las primeras literaturas burguesas*, Madrid 1990 (=1974); L. GIL FERNÁNDEZ, "Apuntamientos para un análisis sociológico del humanismo español", *Estudios Clásicos* 22 (1979), pp. 143-171; *id.*, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid 1981; D. RAMOS, "Sepúlveda y la expresión renacentista en el cambio ideológico de una época crítica", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 188 (1991), pp. 401-414.

7. Entre la numerosa bibliografía dedicada a la forma literaria del diálogo citamos, a modo de orientación: R. HIRZEL, *Der Dialog. Ein Literaturhistorischer Versuch*, Hildesheim 1963 (=Leipzig 1895); J. GÓMEZ, *El diálogo en el Renacimiento español*, Madrid 1988; M^a. C. BOBES NAVES, *El diálogo. Estudio pragmático, lingüístico y literario*, Madrid 1992; L. MULAS, "La scrittura del dialogo. Teorie del dialogo tra cinque e seicento", G. CERINA, C. LAVINIO, L. MULAS (eds.), *Oralità e scrittura nel sistema letterario*, Roma 1982, pp. 245-263; A. PRIETO, *La prosa española del siglo XVI*, I, Madrid, 1986; C. SIGONIO, *Del Dialogo* a cura di F. PIGNATTI. Prefazione di G. PATRIZI, Roma 1993; J. ANDRIEU, *Le dialogue antique. Structure et présentation*, Paris 1954; E. GARIN, "La dialéctica desde el siglo XII a principios de la Edad Moderna", N. ABBAGNANO (ed.), *La evolución de la dialéctica*, (Traducción de F. Moll Camps), Barcelona 1971, pp. 132-163; G. WYSS-MORIGI, *Contributo allo studio*

un pensador ecléctico, apegado a una ideología nacionalista, pero profundo conocedor de las corrientes intelectuales europeas de su época⁸. En efecto, frente al modelo lucianesco-erasmiano, que fue cultivado por gran número de autores españoles, es el diálogo ciceroniano, que tantos predicadores encontró en la Italia paganizante del *Quattrocento*⁹, el que retoma Sepúlveda en el *Gonsalus*, presentando en su obra reminiscencias del *Laelius*, *Cato Maior* y *De legibus* de Cicerón, por no mencionar el *De gloria* del mismo autor, para nosotros perdido, pero quizá accesible a nuestro humanista¹⁰. En definitiva, el *Gonsalus* representa la labor de un filósofo no original, como la mayoría de los filósofos renacentistas, cuyo máximo empeño es proseguir la tarea, comenzada por Tomás de Aquino, de aunar las teorías aritotélicas a la moral cristiana¹¹, representada bajo la forma eminentemente renacentista del diálogo, y ello desde una personalidad fuertemente influida por un sentimiento patriótico¹².

El Neolatín

Muchos han sido los estudiosos que han dedicado esfuerzos no medianos a la caracterización de la lengua latina empleada por los humanistas del Renacimiento¹³,

del dialogo all' epoca dell' Umanesimo e del Rinascimento, Monza 1950.

8. Cfr. J. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, "Sepúlveda: atreverse a pensar y a hablar", *Actas del Congreso Internacional 'V Centenario del nacimiento del Dr. Juan Ginés de Sepúlveda'*, (Pozoblanco, 13-16 de Febrero de 1991), Córdoba 1993, pp. 221-225.

9. Cfr. D. MARSH, *The Quattrocento Dialogue. Classical Tradition and Humanist Innovation*, Cambridge (Mass.)-London 1980.

10. Cfr. A. GARBARINO, "Il concetto etico-politico di gloria nel *De officiis* di Cicerone", *Tra Grecia e Roma*, Roma 1980, pp. 194-202.

11. Cfr. P. O. KRISTELLER, *El pensamiento renacentista y sus fuentes* (Traducción de F. Patán López), Madrid 1993 (=1982), p. 336.

12. Todo ello lo exponemos más detalladamente en nuestro trabajo citado en la nota 2.

13. Cfr. F. BLATT, "Die letzte Phase der lateinischen Sprache", *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 40 (1977), pp. 65-75; A. FONTÁN, "El latín de los humanistas", *Estudios Clásicos* 16 (1972), pp. 183-203; E. GARIN, "La prosa latina del siglo XV", *Medioevo y Renacimiento. Estudios e investigaciones* (Traducción de R. Pochtar), Madrid 1986, pp. 85-94; J. IJSEWIJN, "Le latin des Humanistes Français: Évolution et Étude comparative", en A. STEGMANN, *L'Humanisme Français au Début de la Renaissance*, Paris 1973, pp. 329-342; *id.*, *Companion to Neo-Latin Studies*, Amsterdam-New York-Oxford 1977, pp. 237-253; *id.*, "Mittelalterliches Latein und Humanistenlatein", *Die Rezeption der Antike*.

y no menores han sido los problemas que ello les ha planteado, primero porque en principio resulta de difícil caracterización aquello que pretende confundirse con el modelo que imita, y segundo porque el debate que ello acarrea (la definición de ciceronianismo con las implicaciones culturales que tal movimiento representó en su época¹⁴) es de dimensiones ciertamente desmesuradas.

No cabe duda alguna de que nos hallamos ante una lengua escolar, es decir, aprendida en la escuela, de la que no se posee conciencia lingüística¹⁵, y sólo apta en principio para la expresión filosófico-científico-literaria de una élite intelectual¹⁶.

El denominado neolatín es una lengua fijada en sus estructuras fonéticas, morfológicas y, en menor medida, sintácticas, y, por tanto, sin cambio lingüístico aparente¹⁷. Sólo el léxico, el área del lenguaje puente entre las estructuras sintácticas

Zum Problem der Kontinuität zwischen Mittelalter und Renaissance, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, I, Hamburg 1981, pp. 71-83; O. KLUGE, "Die neulateinische Kunstprosa", *Glotta* 23 (1935), pp. 18-80; J. M^a. MAESTRE MAESTRE, "Sistema, norma y habla y creatividad literaria latino-tardía", *Actas del I Congreso Andaluz de Estudios Clásicos*, Jaén 1982, pp. 260-267; *id.*, "Bárbaros contra Humanistas", *Estudios de Historia y Arqueología medievales* 7 (1987), pp. 131-152; M. MENÉNDEZ y PELAYO, "Apuntes sobre el ciceronianismo en España y sobre la influencia de Cicerón en la prosa latina de los humanistas españoles", *Bibliografía Hispanolatina Clásica*, III, Santander, 1950, pp. 177-271; J. M^a. NÚÑEZ GONZÁLEZ, "Ciceronianismo y latín renacentista", *Minerua* 5 (1991), pp. 229-257; *id.*, "Compositio, concinnitas y numerus en el Renacimiento", *Homenatge a Josep Alsina. Actes del X^e Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, II, Tarragona 1992, pp. 295-303; *id.*, "El orden de palabras en el latín renacentista", *Helmantica* 136-138 (1994), pp. 295-303; L. RIVERO GARCÍA, *El latín del 'De orbe nouo' de Juan Ginés de Sepúlveda*, Sevilla 1993; *id.*, "Notas al latín del *De orbe nouo* de Juan Ginés de Sepúlveda", *Humanistica Louaniensia* 43 (1994), pp. 220-230; S. RIZZO, "Il latino nell'Umanesimo", A. ASOR ROSA (ed.), *Letteratura Italiana, V, Le Questioni*, Torino 1986, pp. 379-408; E. RODRÍGUEZ PEREGRINA, *Juan Ginés de Sepúlveda. Historia de Carlos V: Libros I-V*, Introducción, edición crítica y traducción de..., Pozoblanco 1995, pp. LXXXV-XCVI; J. M. RODRÍGUEZ PEREGRINA, *Juan Ginés de Sepúlveda. De ritu nuptiarum et dispensatione, Libri tres*, Granada 1993, pp. 29-31.

14. Tal polémica se dejó sentir incluso en la poco humanista España de entonces. Cfr. E. ASENSIO, "Ciceronianos contra Erasmistas en España. Dos momentos (1528-1560)". *Revue de Litterature Comparée* 52 (1978), pp. 135-154.

15. Cfr. J. M^a. NÚÑEZ GONZÁLEZ, "Ciceronianismo y latín renacentista", *cit.*, pp. 230-234; L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 24.

16. Cfr. A. FONTÁN, *loc. cit.*, p. 184 y ss.; L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 14.

17. Cfr. A. FONTÁN, *loc. cit.*, p. 184; J. M. RODRÍGUEZ PEREGRINA, *op. cit.*, p. 29.

y la realidad, sufrirá por esta misma razón los cambios más notables y los primeros en caracterizar este latín. De ahí la conveniencia, como afirman algunos¹⁸, de caracterizar el latín de los humanistas más desde un punto de vista estilístico que lingüístico, sin que ello sea óbice a la determinación de cierta peculiaridad lingüística del neolatín, como parece ser la del κοινισμός u homogeneidad a la hora de considerar los textos clásicos como una unidad orgánica¹⁹.

Que el latín humanista es en muchos aspectos heredero de la tradición medieval y escolástica, lo están poniendo en evidencia distintos estudiosos con la revisión del tópico enfrentamiento entre una época y otra²⁰. No obstante, uno de los fundamentos ideológicos del humanismo renacentista, el pretendido resurgir de la *humanitas* clásica tras los oscuros siglos medievales, queda reflejado en cuanto a lengua se refiere en el intento de superar el estado de jerga en que quedó sumido el latín por el uso que del mismo había hecho el movimiento escolástico²¹. Y todo ello nada menos que con el fin estético de restaurar la brillantez clásica, para lo que no descartaron esfuerzo alguno, ni siquiera el utópico de recuperar la conciencia lingüística²².

El principio retórico de la *imitatio*, que fundamenta la producción literaria de prácticamente todo el renacimiento neolatino, presupone que determinados hechos de habla (a saber, los textos ciceronianos conservados, erigidos en modelo de los prosistas²³) queden convertidos en norma para estos nuevos usuarios²⁴. El fervor con que algunos se condujeron en la imitación del modelo ciceroniano impulsó lo que se

18. Cfr. J. IJSEWIJN, "Le latin...", *cit.*, p. 330; J. M. RODRÍGUEZ PEREGRINA, *op. cit.*, p. 31; E. RODRÍGUEZ PEREGRINA, *op. cit.*, p. LXXXIX.

19. Cfr. L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 24.

20. Cfr. BLATT, *loc. cit.*; J. IJSEWIJN, *Companion...*, *cit.* (2nd. edition), pp. 22-26; L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, pp. 16-17, 20.

21. Cfr. J. IJSEWIJN, *Companion...*, *cit.* (2nd. edition), p. 23.

22. Cfr. L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 30.

23. *Ibidem*, p. 25.

24. Cfr. J.Mª. MAESTRE MAESTRE, "Sistema, norma...", *cit.*, p. 265-267. Convengamos en que se trata de nuevos usuarios, aunque no en el sentido de un nuevo desarrollo natural de la lengua latina, sino en el de un fenómeno cultural que presenta una determinada manifestación lingüística. Cfr. L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 22.

ha venido en llamar "ciceronianismo"²⁵. Se propusieron tales autores emular la latinidad del Arpinate con tal purismo que se vedaron la utilización de cualquier vocablo no perteneciente al corpus ciceroniano entonces conocido. Ni que decir tiene que la prosa neolatina ciceroniana presentaba un colorido pagano a veces chirriante²⁶. Autores representativos de esta corriente, florecida principalmente en Italia, podrían ser Poggio Bracciolini o Pietro Bembo²⁷. El caso extremo lo representa el malhadado Longueuil, de quien se dice que pasó diez años de su vida leyendo exclusivamente a Cicerón para no contaminar su estilo, y a quien todos creyeron reconocer en Nosópono, personaje caricaturesco del *Ciceronianus* de Erasmo²⁸.

Sin embargo, el uso que Cicerón hizo del latín, con ser pulcro y brillante, y de su vocabulario, pese a cimentar las bases del léxico prosístico latino, no cubría las necesidades expresivas de un nuevo tiempo. Fueron éstas las que impulsaron a algunos humanistas a dejar entrar en sus obras vocablos provenientes de los considerados *probatí auctores* (principalmente los contemporáneos de Cicerón, pero en sentido amplio toda la antigua latinidad, que abarcaba desde el siglo II a. C hasta el II p. C.), y también del acervo del latín cristiano y medieval, e incluso de la lengua vernácula. Entre los cultivadores de lo que se llama eclecticismo podríamos citar a Angelo Poliziano y a Lorenzo Valla²⁹, en algunas de sus obras.

Tal postura dista aún de la representada por el latín erasmiano o nórdico. Simplificando lo que en sí no es simple, podríamos afirmar que el principio de la *imitatio* dio cabida al de la funcionalidad o la operatividad característica de este latín³⁰; y la *styli tarditas* de que fueron censurados los ciceronianos dejó paso a la

25. Existió asimismo otra corriente de humanistas conocida con el nombre de "apuleyanismo" que se propuso como modelo de latinidad los autores arcaizantes del siglo II p. C., principalmente Apuleyo. Cfr. J. IJSEWIJN, *Companion...*, cit., (1st. edition), p. 241; L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, pp. 33-35.

26. Cfr. J. M^o. NÚÑEZ GONZÁLEZ, "Ciceronianismo y latín renacentista", cit., p. 240.

27. Cfr. J. IJSEWIJN, *Companion...*, cit., (1st. edition), pp. 240-241.

28. La anécdota es bastante conocida y la refieren entre otros M. MENÉNDEZ y PELAYO, "Apuntes sobre el ciceronianismo...", cit., p. 227; J. M^o. NÚÑEZ GONZÁLEZ, "Ciceronianismo y latín renacentista", cit., p. 247.

29. Cfr. J. IJSEWIJN, *Companion...*, cit., (1st. edition), p. 240; L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 32; J. M^o. NÚÑEZ GONZÁLEZ, "Ciceronianismo y latín renacentista", cit., p. 249.

30. Cfr. L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 35-36.

facilitas erasmiana³¹, volviendo así dos siglos más tarde al mismo criterio que había originado el latín escolástico. Además del propio Erasmo utilizaron este latín un Luis Vives y, en general, los humanistas formados en el norte de Europa³².

En la determinación de la posición que nuestro humanista ocupó en este complejo sistema de corrientes lingüístico-estilísticas han prevalecido ante otros criterios subjetivos y apriorísticos, aunque no sin cierto fundamento, que hacen de Sepúlveda un eminente ciceroniano. En efecto, él mismo declaró en carta de 1546 a su discípulo Sebastián de León³³:

Quod scribis, tibi esse in animo meis monitis parere, qui te peramanter hortatus sum, ut in studiis litterarum stilique ratione tibi optimum quemque, i d est, Ciceronem Ciceronisque aequales ad imitandum proponeres, consilium tum cum ex meo manet, non possum non probare. Nec me poenitet eius esse sententiae, in qua Marcus Tullius et Fabius Quintilianus fuere, cum quibus errare expetibilis esse uideri potest, ut idem Cicero de Platone ait, quam cum istis recentioribus, quibus leue et praepostero consilio nouissima quaeque maxime placent, recte sentire. Cuius enim prudentiae est riuiolos, et hos interdum turbidos consectari, cui licet ex purissimo fonte haurire? Sed sunt, ut uideo, quidam camelorum similes, qui non aliter potu gaudent, quam si prius aqua fuerit conculcando turbata.

E igualmente se pueden hacer numerosos testimonios, coetáneos o posteriores en poco a la figura de Sepúlveda, que lo ensalzan como profundo conocedor de la lengua y las letras latinas y émulo de Cicerón³⁴:

Cuius orationis habet fusum, tractum et cum lenitate quadam profluens, quale historia. auctore Cicerone, postulare uidetur.

Io. Gen. Sepulveda...Ciceronem dictione semper aemulatus.

31. Cfr. J. M^o. NÚÑEZ GONZÁLEZ, "Ciceronianismo y latín renacentista", *cit.*, p. 249.

32. *Ibidem*, pp. 248-250; L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, pp. 35-36.

33. Extraemos el texto de Ioannis Genesisii Sepuluedae Cordubensis, *Opera cum edita tum inedita accurante Regia Historiae Academia ex typographia regia de la Gazeta*, III, Matriti 1780, pp. 167-168.

34. Tales *Testimonia et elogia* aparecen recogidos en el volumen primero de la edición de las obras de Sepúlveda citada en la nota anterior entre las páginas 1-24. Reproducimos seguidamente los emitidos por Alfonso García Matamoros, recogido por Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana Noua*, I, por Aubertus Miraeus, *De scriptoribus saeculi XVI*, y por Jacobus Echard, *De scriptoribus ordinis praedicatorum*, pp. 9, 20 y 24 respectivamente del primer volumen de susodicha edición.

Ioannem G. de Sepulveda uirum insignem, Ciceronem Hispanum suo saeculo dictum.

Sin embargo, los más recientes estudios sobre el tema, aunque de carácter general, abundan en la idea de un Sepúlveda ecléctico no sólo en cuanto a su ideología, sino también en lo que respecta a la lengua que utiliza³⁵. Se impone, por tanto, un análisis detallado de la misma para determinar su filiación lingüística, como el realizado por L. Rivero García sobre el *De orbe nouo*, o el que más modestamente a continuación ofrecemos³⁶.

Léxico

El *Gonsalus seu de appetenda gloria dialogus* es la segunda obra en orden cronológico original conservada de Sepúlveda y el fruto en cierta medida de sus años de estancia y estudio en Bolonia. Con ella retoma nuestro humanista un género literario de probada raigambre ciceroniana, el diálogo filosófico. Por ello no es de extrañar que ciceroniano sea fundamentalmente el vocabulario que utiliza en su composición³⁷, ni tampoco que aparezcan en la primera edición de la obra (Roma, 1523), aunque sea de forma anecdótica, expresiones tan paganas como:

dii faxint (31); *diis immortalibus* (77); *me hercule* (77, 148);

luego corregidas en ediciones posteriores en la forma más acorde con la tradición cristiana:

deus faxit (31); *immortali deo* (77).

Sin embargo, Sepúlveda no es tan ortodoxamente ciceroniano como algunos de sus coetáneos. En aras de una mayor expresividad y variedad da cabida en su obra a palabras procedentes de otros *probati auctores*, ya sea de los que nosotros

35. Cfr. A. CARRERA de la RED, *El "problema de la lengua" en el Humanismo renacentista español*, Valladolid 1988, pp. 103-104; J. M^o. NÚÑEZ GONZÁLEZ, *El Ciceronianismo en España*, Valladolid 1993, pp. 54-61.

36. Transcribimos el texto latino según nuestra edición, citada en la nota 2. A ella van referidos los números entre paréntesis.

37. Cfr. E. RODRÍGUEZ PEREGRINA, *op. cit.*, p. XCIII-XCIV; L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, p.160, aunque ellos analicen sendas obras históricas; J. IJSEWIJN, *Companion... cit.* (1st. edition), pp. 242-246.

conocemos como postclásicos:

arcesso (65, 101); *rimor* (82);

como sobre todo de los historiadores. Y no resulta llamativa tal influencia habida cuenta del gran número de anécdotas relatadas, extraídas en su mayor parte de estos autores:

sustantivos: *alacritas* (163,164); *iactura* (46, 80); *obsidio* (16, 18, etc.); *scopulus* (135);

verbos: *imperito* (139); *desideratus est* (52);

expresiones: *discrimen adire* (7); *flamma ferroque uastare* (49).

Nuestro autor no tiene problema en recurrir a medievalismos cuando el léxico clásico no cubre sus necesidades expresivas:

*chiroteca*³⁸ (17); *comestabilis* (18); *promptitudo* (18); *marchio* (9, 16, etc.).

De igual modo son inevitables los términos procedentes del acervo cristiano: *propheta* (145); *beati* (30, 145); *sanctitas* (131, 145); *monachus* (142, 147); *deliciosus* (161); *incido* (45, 103, 120, etc.).

En cuanto a las novedades del latín renacentista hemos de decir que el estado de confusión en lo que respecta al preverbio, ya observado en los manuscritos que transmiten los textos clásicos, hace sinónimos a verbos compuestos derivados mediante distinto prefijo de un mismo verbo base³⁹. De lo cual encontramos algún ejemplo en el *Gonsalus*:

abluitur / alluitur (114).

Pero sin duda lo más llamativo son los neologismos. A veces se recurre a un término clásico para denotar una nueva realidad, creándose así el neologismo de sentido:

comes (9, 48, etc.); *praefectura* (87); *praefectus* (52); *praeses* (64); *scorpio* (21, 52); *senator* (37); *senatus* (73).

Como se puede observar, se trata sobre todo de nombres que denominan

38. Sobre la utilización de neologismos formados a partir de raíces griegas, cfr. J. IJSEWIJN, *Companion...*, cit. (1st. edition), p. 244. Aquí apuntamos al posible origen medieval de esta tendencia.

39. Cfr. L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 68; S. VILLIMER, "La sinonimia en documentos cancillerescos prerrenacentistas", *Durius* 3 (1975), pp. 145-153.

cargos o instrumentos militares y funciones públicas, para los que un latín estrictamente clásico carecía de forma de expresión. Los neologismos formales son inexistentes⁴⁰.

Un grupo bastante numeroso de neologismos son los préstamos, utilizados en la denominación de nombres propios de personas y lugares. El principio retórico de la *latinitas* vedaba a los escritores el uso de cualquier barbarismo; y algunos de estos préstamos rayaban el barbarismo. Así Sepúlveda evita su empleo utilizando el nombre clásico si existe:

Baetica (13, 52); *Cantabria* (18); *Corduba* (9); *Gades* (156); *Galli* (9, 11); *Liris* (98); *Mauri* (13, 17, etc.); *Toletum* (49).

Si no existe, antes de acudir al préstamo, recurre al calco semántico:

Portus Magnus (20) es la versión latina del nombre árabe Mazalquivir; *Bellarcis* (143), que aparece en la edición romana y que luego es corregido en *Belalcazaris* en posteriores ediciones, es versión de Belalcázar (143).

Por último, acuña nuevos préstamos, latinizando el nombre en cuestión:

Algezirae (13); *Alhama* (16); *Castella* (13); *Gibaltare* (13); *Loxa* (18, 52); *Niebla* (52); *Xerecium* (64); *Aegidius Albornotius* (90); *Almohacenus* (13); *Astugnigae* (53); *Iacobus Riberius* (52); etc.

Aspectos fonéticos

No pretendemos aquí hacer una descripción fonética del latín renacentista. Ello resulta difícil y controvertido, cuando menos, pues no todas las grafías renacentistas pueden o deben tener interpretación fonética, habida cuenta del estado de asistematicidad y de mezcla de grafías clásicas, medievales y modernas que presentan las obras latinas renacentistas⁴¹ y que son reflejo del mismo estado en el que se encontraban los manuscritos de los textos clásicos⁴². Además, los propios

40. Cfr. L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 82.

41. Cfr. L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 173 y ss.

42. *Ibidem*, p. 175.

humanistas discutieron sobre la pronunciación de su latín⁴³. Ni siquiera podremos ofrecer unas líneas generales que guíen la ortografía de Sepúlveda, al no haber sido hallado hasta el momento manuscrito alguno que contenga el *Gonsalus*. Nos limitaremos, por tanto, a enumerar las peculiaridades fonético-ortográficas que hemos constatado en las distintas ediciones del *Gonsalus*:

I. *Vocalismo*⁴⁴.

1. Oscilación en las vocales de la serie posterior:

iocundus (2, 69, 152); *Mahumetaei* (12); *adolescens* (28); *Epaminundas* (80).

2. Oscilación en las vocales de la serie anterior:

uendicaret (29), *uendicabis* (52)/ *uindicari* (60), *uindicabat* (62); *Vergilius* (58), *Vergilianus* (103); *Galleones* (58); *negligo* (95, 96); *intelligo* (168).

3. Confusión de los diptongos /ae/, /oe/, y del monoptongo /e/. Fijación de determinada grafía en determinadas palabras, a veces no coincidentes ni con el uso clásico, ni con su etimología:

-/oe/ por /e/: *foemina* (116); *foemineus* (3, 49); *foelix* (10, 107); *foelicitas* (136); *infoelicitas* (53); *foemur* (21, 24), sin embargo, *femur* (18); *coenaturus* (73).

-/oe/ por /ae/: *coelum* (60).

-/ae/ por /e/: *caeterum* (28, etc.); *caeterus passim*; *aequester* (18); *haeres* (46); *Sigaeum* (6).

-/ae/ por /oe/: *maeror* (22); *praelium* (18, etc.).

-/e/ por /ae/: *pene* (13, etc.); *Betica* (52); *Medi* (114); *Machabei* (145).

4. La monoptongación afecta también a otros diptongos:

-/au/ lo encontramos notado /o/ en la edición de París: *odientibus* (102).

43. Cfr. J. M^a. NÚÑEZ GONZÁLEZ, "Ciceronianismo y latín renacentista", *cit.*, p. 232. Entre los no pocos tratados y obras dedicadas al tema citaremos el *De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione dialogus* de Erasmo, como ejemplo de la preocupación humanista por el tema.

44. No referiremos aquí como fenómeno fonético la fluctuación u/v para notar indistintamente /u/ vocálica y consonántica (cfr. S. VILLIMER, "Grafías u, v en el latín cancelloresco prerrenacentista", *Durius* 1 (1973), pp. 323-333), ni tampoco la que se observa en algunas ediciones entre i/j para notar /i/ consonántica y semi vocal.

-/ie/ se reduce a /e/ en *Carthaginensis* (157).

5. Confusión entre /y/ e /i/ en algunos nombres propios y palabras de origen oscuro:

Licurgus (42); *Cyneas* (6); *tyrocinium* (92); *Semyramis* (116); *lachrymae* (23,63).

6. Confusiones vocálicas en el proceso de latinización de nombres propios castellanos:

Porticarreris (en las ediciones de Roma, París y Colonia, 53); *Aegidius* (90); *Astugnigis* (53) (quizá se trate de una vocal protética de timbre /e/ en el primer caso y /a/ en el segundo).

7. Presencia de formas sincopadas, pero siempre del más puro sabor clásico y acordes, por otro lado, con un lenguaje coloquial⁴⁵:

-Verbales: *pugnasset* (61); *depugnant* (46); *recusarant* (164); *tentassent* (61); *collaudassem* (99); *occuparunt* (51); *militasset* (157); sin embargo, *imperauerit* (64).

-Nominales: *assecla* (72).

II. Consonantismo.

a) Aspiración.

-Supresión de la aspiración en determinados nombres propios: *Annibalis* (74); *Armodio* (154).

-Por contra, aspiración de algunas palabras que en latín clásico no eran aspiradas: *huberem* (112).

-Multiplicación de consonantes aspiradas:

-Según el uso clásico⁴⁶: *sepulchrum* (6, 157); *lachrymae* (23, 63); *pulcher* (27, 96, etc.); *pulchritudo* (65, 160); *brachium* (98); *inchoo* (127).

-Por su origen griego: *Pyrrhus* (6); *schola* (36, 91); *strophæa* (63); *Thracia* (113); e indebidamente, *trophæum* (73).

45. Cfr. L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, pp. 204-205.

46. Cfr. GELL. 2,3.

-Por tendencias neolatinas: *authoritas*⁴⁷ (3, 56, 77); *autores* (78, 86, etc.); *Thusculi* (167); también en la latinización de nombres propios castellanos: *Alphonsus* (6); sin embargo, *Alfonsumque* (20), *Alfonso* (64); *Enrhicus* (51); *Manrrhici* (53); *Patiechi* (53).

b) Asimilaciones

Se acentúan los procesos asimiladores que ya se observan en latín clásico: son asimilaciones en su mayoría regresivas⁴⁸.

1- Neutralización de la oposición continuo/occlusivo:

-cf>ff: *efficio* (34, 44, 170); *effugio* (10, 70, etc.); *effero* (27, 32, 69, etc.); *effodio* (61).

-bf>ff: *suffragatus* (15, 29); *affero* (22, 26, etc.); *offendo* (84, 136); *offundo* (23); sin embargo, *obfuscatae* (74).

-df>ff: *affecto* (60, 87, etc.); *affectus* (29, 56, etc.); *affectatio* (86); *affluo* (95); *afflicta* (164); *affirmare* (62,67).

-dr>rr: *arrogo* (101); *arrogantia* (104); *arrogans* (11).

-dl>ll: *alliciendus* (67).

-ds>ss: *assecla* (72); *assigno* (85); *assurgo* (164); *assentatio* (73); *assequor* (60, 102, etc.).

-bl>ll: *alluitur* (114)⁴⁹.

2- Neutralización de la oposición sonoro/sordo:

-dt>tt: *atingo* (116); *attendo* (8, 113).

-bp>pp: *oppeto* (26, 27); *suppeto* (39).

-Excepciones: *obsides* (65); *obsidio* (17, 18, etc.); *obsigno* (20); *obsisto* (46); *obsto* (14); *obstringo* (146); *obtenta* (158); *obtuli* (42)

3- Neutralización de la oposición nasal/bucal:

-bm>mm: no se cumple esta asimilación en *submitto* (49).

47. Problemática es la ortografía de esta palabra y la siguiente en época renacentista. Cfr. J. M^o. NÚÑEZ GONZÁLEZ, "Ciceronianismo y latín renacentista", *cit.*, p. 233.

48. Para la exposición de los hechos más relevantes observados en el *Gonsalus* seguimos la clasificación de las asimilaciones ofrecida por J. MOLINA YÉVENES, *Iniciación a la fonética, fonología y morfología latinas*, Barcelona 1993², pp. 55-58.

49. Quizá no sea propiamente una asimilación, sino más bien una confusión del preverbo, como afirmábamos al comentar este mismo caso en el apartado dedicado al léxico.

-nl>ll: *collaudo* (99).

4- Neutralización de la oposición labial/velar:

-bg>gg: *suggero* (22).

-bc>cc: *occupo* (45); *occurro* (33); *succedo* (42).

5- Neutralización de la oposición grave/agudo:

a) La establecida por fonemas linguodentales:

•Ante velar:

-dc>cc: *accensus* (18); *quicquam* (35, 67, 85), pero cuando el compuesto es más laxo, *quodque* (96); *accommodatius* (166); *accusso* (134); *accedo* (73); *accepti* (72); *accipio* (110, 113, etc.).

-dg>gg: *aggrediar* (39).

•Ante labial:

-dp>pp: *appareo* (50, 146); *apparatus* (72); *appello* (171); *appetitio* (79, 105, etc.); *appetitus* (57, 65, etc.); *appeto* (34, 79, etc.).

•No se produce la asimilación inversa: *abdicauit* (143).

b) La establecida por fonemas nasales:

•Ante otro fonema nasal:

-nm>mm: *immineo* (10); *immanis* (17); *immortales* (7, 51); *immortalitas* (25).

-mn>nn: *solennibus* (157); sin embargo, *damno* (53); *contemno* (86).

•Ante fonemas oclusivos:

-mc>nc: *unquam* (31, 34, etc.); *nonnunquam* (2, 103, etc.); *tanquam* (5, 59, 140); *plerunque* (96, 124, 166); sin embargo, *plerumque* (65, 106); *utrunque* (151), *utranque* (123); *nanque* (20, 111, etc.); *quanquam* (21, 41, etc.); *quocunque* (37), *quaecunque* (76), *quibuscunque* (87), *quascunque* (132); *qualiacunque* (76); *utrunque* (37), sin embargo *utcumque* (132); *ubicunque* (115).

-md>nd: *tandiuque* (99); *eundem* (7, 125); *eundemque* (24).

-mt>nt: *tento* (10, 39, 61). Aunque a veces, para evitar tal asimilación y conservar el paradigma flexivo se recurre a la introducción de una /p/ epentética: *praesumpta* (92); *interemptus* (64, 90); *contemptor* (82, 136); *contemptus* (102); *promptus* (133, 165, 166, 171); *promptitudo* (18); *sumptus* (7)

•Ante el fonema /s/:

-ms>ns: no encontramos ejemplos de esta asimilación, ya que como en el caso anterior es evitada mediante la inserción de una /p/ epentética⁵⁰: *contempsi* (11); *contempsisse* (61).

c) Los grupos de tres consonantes o más sufren normalmente asimilación y posterior simplificación:

•Con desaparición de la primera consonante:

-ds+consonante>s+consonante: *ascisco* (96); *ascribo* (86); *aspectus* (66).

-bs+consonante>s+consonante: *aspernatus* (68); sin embargo, *abstringo* (146).

•O con desaparición de la consonante medial:

-xs+consonante>x+consonante: *extinguo* (111); *exto* (25, 70, etc.); *expecto* (49, 114, etc.); *excindo* (112).

d) En cuanto a las geminadas, dos son las tendencias que observamos:

•Por una parte, neutralización de la oposición geminado/ simple:

-En palabras documentadas ya en textos clásicos⁵¹: *retuli* (77, 164); *solennibus* (157); *brachium* (19, 98).

-O en nuevos ejemplos: *literae* (5, 8, etc.); *disimilimus* (13); *Enrhicus* (51); *Carrilis* (53).

•Por otra parte, aparecen geminadas:

-En aquellos casos que ya en clásico sufrían oscilación: *millium* (14).

-En nombres propios castellanos latinizados: *Manrrhcorum* (53); *Carrillo* (64).

-Pero también en palabras de base latina clásica: *squalleo* (60); *squallore* (143); *annulus* (150, 157).

e) Palatalización de los grupos ty+vocal y cy+vocal, y consiguiente confusión en la escritura:

-Aparece /t/ por /c/ en: *contio* (63); *Fabritii* (44), sin embargo, *Fabricii* (91); *pernitiosora* (79), pero también *pernicioso* (135).

50. La edición de Madrid, 1780, mantiene en líneas generales, los grupos /mt/ y /ms/ sin asimilación y sin la introducción de dicha /p/.

51. Es decir, recogidas en los diccionarios al uso.

-Aparece /c/ por /t/ en: *renunciasse* (147); y en sustantivos acabados en *-tia*, como *auaritia*, en la edición romana.

Esta palatalización se hace más patente si consideramos los nombres propios castellanos latinizados. El sonido palatal /ʝ/ aparece notado:

-como /t+y/: *Gometius* (64); *Albornotius* (90)⁵².

-como /c+y/: *Mendociorum* (53); *Mendocius* (89).

E incluso podríamos presuponer una palatalización de /c/ más la vocal palatal /e/ en atención a los siguientes datos:

Almohacenus (13) es latinización de Abu al-Hasan; *Cerdae* (53) de Cerda.

f) En cuanto a la nasal n: desaparece en *sigillatim* (17, 168), caso ya atestiguado en textos clásicos.

Morfología

Hemos de convenir con quienes nos han precedido en el estudio de la lengua de nuestro autor⁵³ que el estado del sistema flexivo tanto nominal como sobre todo verbal que Sepúlveda presenta, también en el *Gonsalus*, es el mismo que el de los autores clásicos. Lo más notorio, si acaso, es la adaptación al latín de nuevos nombres, ya que las anomalías con respecto a la norma morfológica clásica, en caso de que aparezcan, se deben más bien a una transmisión textual deficiente (incluso en el caso de ediciones impresas) que a un cambio flexivo propiamente dicho⁵⁴.

El fenómeno morfológico más llamativo será, por tanto, la latinización de préstamos. La pericia del autor en tal proceso evitará los no deseados barbarismos. El criterio que sigue Sepúlveda es el de adaptar el nombre (en el *Gonsalus* sólo nombres propios, la mayoría de origen hispano, algunos de origen árabe) al paradigma flexivo más cercano:

-Así sustantivos masculinos y femeninos acabados en *-a* en español son declinados según el modelo de los temas en *-a* latinos: Medina Sidonia es *Metina*

52. La grafía *-ti-* es utilizada asimismo para representar el fonema /tʃ/: *Patiechus* (53).

53. Cfr. E. RODRÍGUEZ PEREGRINA, *op. cit.*, pp. LXXXV-XCVI; L. RIVERO GARCÍA, *op. cit.*, pp. 193-206.

54. *Ibidem*, p. 196.

Sidonia (16); Algeciras *Algezirae* (13); Juan de Mena *Ioannes Mena*; sin embargo, *Mendocius* (89).

-Los acabados en -o se flexionan según los temas en -o/e latinos: *Petrus*, *Gonsalus*, *Iacobus passim*; *Bernardinus Velascus* (18); *Rodericus* (46, 49); etc.

-Por su parte, los de final más heterogéneo (-n, -r, -l, etc.) siguen el paradigma de la tercera declinación latina: *Gyronis* (52); *Caruaiales* (53); *Gibraltare* (13); *Belalcazaris* (143); *Auerroem* (58).

-No obstante, dentro de este grupo de sustantivos podemos observar una tendencia a la tematización: *Guzmani* (53); *Manrhici* (18, 53); *Xerecium* es el nombre latino de Jerez (64); *Fernandus Gonsalus* de Fernán González (89).

-Por último, los nombres propios de origen hebreo que pasaron al latín en un principio como indeclinables, pero que en ocasiones conocieron formas flexionadas, mantienen su forma antigua: *Moses*, *Dauid*, *Samuel*, *Helias* (145).

En cuanto a las anomalías que hemos detectado en el *Gonsalus*, citaremos las siguientes entre las nominales:

-Un acusativo *nauim* (148), atestiguado ya por otra parte en época clásica⁵⁵.

-En la edición romana encontramos una sólo aparente fluctuación entre los temas en -ia e -ies: *tolle ab animo...tolle glorie cupiditatem* (63); *ex glorie tantum eius appetitu fuisse nata* (117); se trata en ambos casos efectivamente de un genitivo, cuya desinencia es notada /e/; pero resulta llamativo que esta edición que marca rigurosamente este caso con -ae o con -e descuide tales ejemplos.

-Se observa alguna confusión en la declinación de sustantivos griegos: así un nombre griego de tema -ας, -ου presenta un acusativo -em (*Callicratidem* en las ediciones de París, Colonia y Madrid, 80) en total desacuerdo con un posterior ablativo en -a (118), y un nominativo en -as (123) de ese mismo nombre⁵⁶.

-No pensamos que en la expresión *amisso brachio qui signum sustinebat* (98) haya que suponer una confusión de género. Se trata más bien de un instrumental en

55. CIC. *Att.* 7,22,1; etc.

56. Cfr.F.NEUE, *Formenlehre der Lateinischen Sprache. I. Das Substantivum*, Leipzig 1902³, p.48 y ss.

-i del pronombre relativo, muy del gusto de nuestro autor⁵⁷.

-Sí parece existir confusión en la flexión del adjetivo *triclinaris,-e*, que presenta una forma de ablativo plural *triclinariis* (72), quizá motivada por interferencia de los sustantivos *triclinaria,-ium* y *triclinarius,-ii*.

Por lo que respecta a la morfología verbal, las anomalías son aún menos frecuentes:

-Se suele considerar como fenómeno morfológico la síncopa de determinadas formas verbales, ya descrita por nosotros en el § I.7 del apartado dedicado a la fonética.

-Hemos detectado, no obstante, en la edición romana la forma *extinguntur* (111), quizá debida a una simple errata, quizá por influjo del vulgar, que desde época temprana había conocido una forma abreviada en *-go* de estos verbos⁵⁸. En cualquier caso dicha falta es subsanada en ediciones posteriores.

-En cuanto a los verbos deponentes, cuando en latín clásico existían dos formas una activa y otra deponente, Sepúlveda suele optar por ésta última: *mereor* (102, 135, 145); *opinor* (122); son frecuentes asimismo los participios activos de verbos deponentes:

de formas clásicas: *paciscentes* (20); *utentes* (20); *pollicentes* (49); *minitanti* (90);

de formas tardías: *dominantes* (109).

Sintaxis

Es asimismo la *imitatio* el principio que rige el funcionamiento del nivel sintáctico. De modo que el conocimiento de los textos clásicos alcanzado por los autores renacentistas y la asimilación de los mismos son directamente proporcionales a la corrección en el manejo de la sintaxis latina. Además, el carácter de este nivel del

57. Sepúlveda utiliza un pronombre interrogativo instrumental *qui* en *quanquam ego...qui possum?* (83), y un ablativo del pronombre relativo en composición con la preposición *cum* en *quicum saepe...sum collocutus* (78).

58. Cfr. V. VÄÄNÄNEN, *Introducción al latín vulgar* (versión española de M. Carrión), Madrid 1988³, p. 106.

lenguaje con su peculiar grado de abstracción con respecto a los demás niveles lingüísticos posibilita la manifestación del "yo" creador. De ahí que muchos rasgos sintácticos converjan en estilemas o rasgos de estilo⁵⁹.

La sintaxis de Sepúlveda destaca por su corrección (por tal debemos entender, pues, la documentación de sus construcciones sintácticas en los *probatu auctores*), su riqueza, lo que determina en muchos lugares el recurso estilístico de la *uariatio*, y su tono coloquial, que observamos en modismos propios del Cicerón epistolar y en giros atestiguados en los autores de comedia, principalmente Terencio.

I. Nombre.

El clasicismo de Sepúlveda en el uso de los casos es riguroso; por ello destacaremos los detalles que nos parecen más llamativos:

1. Nominativo:

-Nominativo *pendens*: *itaque appetitus gloriae si quis monachorum et omnino eorum ordini... parum conuenire contendat* (147).

-Nominativo proléptico: *sed iam sermo unde habuerit initium attendite* (8); *at illi omnes uiri praestantissimi...tantum abfuit ut eiusmodi mortem calamitosam putarent* (55); *quo errore stulto simul et pernicioso imbuti, dici uix potest, in quos flagitiorum uelut scopulos interdum impingant* (135).

2. Vocativo: uso completamente regular.

3. Acusativo: además de los usos más extendidos del acusativo destacaremos otros menos comunes:

-Acusativo lativo: *cum Cordubam urbem patriam... Gonsalus Fernandus repetisset* (9).

-Acusativo de extensión en el tiempo: *annum enim circiter uicessimum agebas* (21).

59. Si las páginas que preceden son deudoras en cierto modo de la obra citada de L. RIVERO GARCÍA, las que siguen lo son aún en mayor medida, (cfr. p. 207 y ss.). Cfr., asimismo, M. BASSOLS de CLIMENT, *Sintaxis Latina*, I-II, Madrid 1987 (reimpresión), y L. RUBIO, *Introducción a la sintaxis estructural del latín*, Barcelona 1989³.

4. Locativo: aunque no muy numeroso aparece en un par de ocasiones: en la fórmula estereotipada, *domi militiaeque* (25); en nombres de ciudades, *Hispali* (17); *Thusculi* (167).

5. Genitivo:

1. Adnominal:

-Subjetivo: entre los muchos casos citaremos: *maximorum uulnerum dolorem* (99); *appetitus gloriae* (100).

-Objetivo: *inuidiam metuentis animi* (123); *timore periculi* (123); *uirtutis atque honestatis amore* (172); sin embargo, para evitar confusiones: *pro ista...in patrem tam insigni pietate* (25).

-De cualidad: *uir constantissimus et inuicti animi* (24); *ineuntis atque defectae aetatis uiros* (49); *suis triclinariis uasis aureis argenteisque summae aestimationis* (72); *cibos iocundi saporis* (152).

2. Adverbal:

-Con expresiones análogas a *memini*: *cum mihi illius funestissimae noctis in mentem uenit* (23).

-Con el verbo *sum*: *nam illud excelsi magnique animi est* (122); *suae fidei esse non ante arcem quam uitam amittere* (64).

-De precio (quizá ya lexicalizado): *numquam Italos parui feci* (11); *quos (philosophos) equidem magnifacio* (91); *uestrum autem erit... bonique consulere* (40).

-Régimen de algunos verbos: *an hos uolumus leuitatis et stultitiae damnare* (134); *nostra causa dolendum est quod uirum...amisimus, non illius, quem ad uitam cum beatis degendam credimus euolasse...* (30).

3. Con adjetivos: a) De olvido-recuerdo: *capitalium odiorum oblitus* (16); *non tam grauium incommodorum ex te acceptorum et bis erepti regni Neapolitani memor* (72); *memores uidelicet illius gloriosae uictoriae* (164); b) con otros: *quod ei accidit, dum laboranti militi inter confertos hostes securus periculi subueniret* (20); *a suis admonitus uti magis saluti consuleret nec tam securus mortis in ea pericula irrueret* (113); *ego uero meae tarditatis conscius negotium deprecabar* (39); *cuius oppositae uirtutis conscius es* (103); sin embargo, este adjetivo también aparece con dativo (70); *ita suae religionis obseruantissimum extitisse* (126); *quorum se similes esse cognoscunt* (70), aunque también aparece con dativo (89).

4. Con pronombres: *cum...inquietem animum...ad aliquid leuioris, id est, iocundioris operae, meditandum traduxissem* (2); *sed quid, Petre charissime, hoc rei est?* (22); *sed si utriusque uestrum tam gratum...futurum est* (39); *et si quis me reprehendat philosophorum* (91, etc.); *nam quia nullum hostium interemisset* (157).

5. Con adverbios: *plus nescio quo pacto habeat grauitatis* (4); *qui ciuitatem illam...eo necessitatis compulerat* (164).

6. Dativo:

1. Aparece como régimen de algunos adjetivos: *qualem his similes Catones Scipionesque inter Romanos* (89); *dementia haud illi dissimilis* (120); *ut sibi gloriosum putarent, si nomen consequerentur* (136); *quae dum personam principis sustinebat perferre idem turpe sibi et ignominiosum putasset?* (143); *nos gloria bellica nullis mortalium secundos esse iactare soliti* (10); *ut sibi conscii aliena peccata minima quaque occasione uituperant* (70); *ut domesticis exemplis et nobis notioribus uterer* (96).

2. El dativo retoma sus valores clásicos:

-*Iudicantis: mihi tamen qui tali patre adolescens orbatus sum, optabilius nescio quo pacto uidebatur* (28).

-De interés: *arcem namque illam sibi ereptam esse Mauri interpretati sunt* (20); *genti nostrae uel salutem uel dignitatem pepererunt, sibi suisque inmortalem claritatem* (63).

-De dirección: *quorum plerasque sententias memoriae mandauit* (39).

-Ético: *quod ei accidit* (19); *quid igitur sibi uult religiosorum hominum et eorum prudentium censura...?* (134).

-De finalidad: *iuuat tamen uobiscum commemorare non solum ut magno documento...appareat* (50); *sed rei bene gerendae sublata facultate se potius iubet meliori fortunae seruare* (31); *et illud nostris merito dabatur probro* (11).

-Agente: *at ubi uel honestas uel gloria praeponderabit magnis erectisque animis pro nihilo erunt habenda* (76); sin embargo, *quae idcirco est a nobis in primis expetenda* (133).

-Doble dativo con el verbo sum: *quae nobis Hispali admirando spectaculo fuere* (17).

-Régimen de algunos verbos: *qui stragibus superfuerant* (46); *sed cum uir unus magni exercitus coactis uiribus obsistere non potuisset* (64); *ut rex hostis...*

parcere eius uitae diligentissime imperauerit (64); *illius pudicitiae...pepercisse* (65); *cum interim uidere liceat eos...commodis tantum suis seruire* (69); *admonitus uti suae magis saluti consuleret* (113); *ut studio uestro satisfaciam* (39); *multi maximis populis dominantes non modo inglorii uixerunt* (109); *nullas calamitates...quae comparatae illi turpitudini...non possint uideri leuiiores* (63); *gloria enim...est... cunctis rebus humanis longo interuallo anteponenda, sed illi praemio comparata...res est caduca* (125); sin embargo, *cuius fides cur cum M. Reguli fide non sit comparanda nihil uideo* (64).

7. Ablativo:

1. Con verbos:

-Cualidad: *illi nisi plane degeneri et abiecto animo sunt* (165); *excelso magnoque animo uiris* (33).

-Limitación: *tu uicissim ne ab eo, quem armis uiceras, magnificentia saltem superatus fuisse uideri posses* (72); *armis excellere pulcherrimum putatur* (96).

-Prosecutivo: *cum sola uirtutum uia ingrediatur* (131); *et sic uia quae breuissima est ingressi* (133).

-Duración: *ut externis bellis gerendis nullus longo tempore locus fuerit* (13).

-Causa: *ut siquid egerit laude non indignum id totum importuna iactatione perdat* (102); *quae saepe indignis nullo suo merito aut praestantia, sed largitione uel fauore principum aut aliquo non laudabili artificio nonnunquam etiam fortuna contingunt* (139).

-Absoluto (no sólo referiremos la profusa utilización que Sepúlveda hace de este recurso sintáctico, sino el rasgo estilístico de nuestro autor consistente en ampliar los ya de por sí extensos períodos oracionales mediante la adición de un ablativo absoluto, del que a su vez dependen distintas oraciones subordinadas): a) de participio de perfecto: *ultra mare regnum nostrum propagauit, expugnata arce Portus Magni, cuius occasione utentes Mauri nostrum pelagus oramque maritimam piraticis reddebant infestam; quorum latrocinia non solum repressit...* (20); *quam olim maiores nostri retulerunt, fuso fugatoque ingenti Maurorum exercitu, qui ciuitatem illam...eo necessitatis compulerat, ut iam oppidani...* (164); b) de participio de presente: *regnante Ioanne secundo* (14); *uel nulla religione, quae certe apud me plurimum semper ualuit ualebitque, praecipiente ipsa tamen nominis honestate* (67); *sinistram quoque manum amisit; tunc uero gloria uidelicet accendente animum, cum*

statuisset... id truncis brachiiis complectitur tandiuque... (98); c) con participio omitido: *qua duce res praeclaras effecerant* (44); *siccis suorum oculis ipse causas non redeundi haud optimas quidem, aliquas tamen excogitabit* (63).

-Agente: como dicta la norma, cuando el agente es de cosa aparece sin preposición: *non possum non uehementer illa recordatione commoueri* (26); *nullis amicorum precibus reuocari, nullis suorum lachrymis retineri potuit* (63); cuando es de persona aparece con *a, ab*: *cum a Leonida et Leonidae similibus... administrabatur* (42); *huiusmodi sermo ab alio potius fuisset susceptus* (71).

-Expresiones: *nam cum in omne opere iudicio opus est* (120); *rogantibus militibus quid sibi ad recte uiuendum esset opus facto* (143); *quae uinci se opinione ab aequalibus aequo animo patiatur* (93); *quippe quam ante uitam cunctasque res humanas libenti constantique animo posuerunt* (55).

-Comparativo: a) el segundo término aparece en ablativo: *qua gloria nihil potius nihil optabilius esse debet homini liberaliter instituto* (30); *qua quid magis est a uirtutibus tuis alienum?* (70); b) aparece *quam* en casos de posible confusión: *a te potius...haec audire cupimus...quam a philosophis* (38); *id enim magis pro fide et libertate regni quam pro gloria susceptum esse uideri potest* (48); c) expresiones: *iam qui iustitiam sanctissime coluisse memorantur, quid aliud quam gloriam secuti sunt?* (61); *quid eos sibi nisi gloriam tantae uirtutis praemium proposuisse putamus?* (49); *unde nisi ab eo animo profectum fuisse credimus* (68); *nam quid hoc aliud est quam optimam occasionem amplecti magnitudinem animi caeterasque uirtutes suas cum bono publico declarandi?* (111); *nihil aliud respondit aut praecepit quam ne cui uim aut calumniam inferrent* (143); *quis patrem laudabit, nisi mali filii?* (170).

2. Complemento de adjetivo: *an illum ego reprehendum putem et non potius summa laude dignum et spe maxima plenum* (151); *qui sapientia et sanctitate clari praecepta nobis pietatis tradidere* (131); *multi maximis populis dominantes non modo inglorii uixerunt, sed turpissima etiam ignominia pleni* (109).

II. Adjetivo.

I. Gradación del adjetivo:

Siempre que el léxico se lo permite utiliza la forma sincrética:

-Tanto del comparativo: a) en su uso comparativo propiamente dicho: *constat*

enim huiusmodi animi nihil esse generosius, nihil excelsius, nihil ad praeclara in omni uirtute facinora patranda neque promptius neque accomodatius (166); b) en el absoluto: *ut quasi inuitamento excitati promptiores simus ad uirtutes citra laboris sensum colendas* (133); e incluso con segundo término, *quae uobis notiora sunt, quam ut debeant a me exemplis confirmari* (100).

-Como del superlativo: a) de los numerosísimos ejemplos absolutos que aparecen en el *Gonsalus*, citaremos: *quippe quibus adiuti optimi uiri res clarissimas gessere* (76); *ita dum nominis obscuritatem effugere temere cupit, parricidae turpissimam nobilitatem adeptus est* (120); b) con segundo término, *uerum etiam inuiolatam accersitis parentibus et sponso illius gentis nobilissimis sine pretio tradidisse* (65); este segundo término en genitivo aparece también con expresiones que pueden significar la idea de superlativo: *in eo praelio, quod patri tuo fuit ultimum mortalium* (21); *hi namque primi omnium... statuas publice posuerunt* (154); *fingendi pingendique arte maxime mortalium Graeci quondam ualuerunt* (94).

No obstante, encontramos superlativos del tipo: *cum in illis malis nostrae ciuitatis iactura singularis fuerit et prae caeteris maxime deploranda* (46); *id praemium proposuerunt, quod maxime honestum esset* (160); *quis dubitare queat, quin gloriae appetitus maxime naturalis sit* (172).

2. Adjetivo por genitivo:

Emplea el genitivo: *admoniti Hispanorum ingenio* (2); *et uiraginem illam exemplumque pudicitiae, Isabellam reginam* (15); *dum personam principis sustinebat* (143).

Utiliza el adjetivo: *dum se calores aestiui remittunt* (2); *in cuius foemineo corpore uirilem animum, prudentiam prope diuinam et plus quam regiam grauitatem amici uenerati sunt* (15); *documenta fidei ac uirtutis ...in seditionibus principalibus...edita* (19); *quem mihi afferre solet paternae mortis recordatio* (22).

3. Sustantivación de adjetivos:

Ya en latín clásico eran frecuentes los adjetivos sustantivados del tipo *maiores*, *mortales* o *sui*, recogidos todos ellos en el *Gonsalus*. Parece que utiliza la expresividad de la sustantivación en lugares como: *qui factionibus seruientes tyrannidem exercere in tenuiores id demum foelicitatem esse putant* (136); *qui abstinentis opinione in primis delectabatur* (68).

III. Adverbio.

1. Adverbio por adjetivo:

Con los participios sustantivados de *facio* y *dico*: *an me magis moueant Socratis aut Platonis artificiose et subtiliter dicta quam Frabricii aut Scipionis Marcelliu fortiter et sapienter facta?* (91); *ut libentius aliorum bene quam male facta commemores* (70).

2. Adverbio por conjunción:

Parece ser utilizado *ita* por *itaque* en el siguiente pasaje, *denique nisi res ipsa tempusque poscere uideatur, seipsum laudare summae dementiae et inuidiosae inanitatis esse semper putauit. Ita qui gloriosos homines damnant, magnum illi quidem uitium insectantur* (105); encontramos otra posible confusión en un pasaje que refleja una cita de Suetonio; las ediciones modernas presentan *dum*, mientras que Sepúlveda transmite *tum*: *quod nihil tum a se memorabile actum esset* (156).

3. Es frecuente la aparición de adverbios que por su situación parecen modificar a la oración subordinada en su conjunto: *nempe ut regios pueros suae fidei commissos conseruarent* (48); *ut in singulis excellere puteris, prorsus ut hominibus probare uelle uidearis...* (77); *uiri alioquin fortissimi et bellica gloria nullis, ut scitis, nostrae nationis secundi, praesertim si res agitur equitatu* (164).

IV. Pronombres.

1. Los pronombres personales en función de sujeto tenían un uso limitado en la lengua escrita. Sólo cuando el autor pretendía dar cierto énfasis o contraponer unos sujetos a otros utilizaba estos pronombres. De igual modo la lengua coloquial registraba una mayor frecuencia en su uso. Tal es el estado que Sepúlveda refleja en el *Gonsalus*: *equidem nostrorum uirtutem, siquis alius, ego in primis saepe demiratus et multis praeliis expertus sum* (11); *ego uero, cur non ita existimem, nihil uideo* (33); *tu uero, Gonsale,... rem gratissimam nobis... effeceris* (34); *uos sic habetote* (125); *quasi uero nos gloriam ante uirtutem ponamus* (149).

2. De igual modo la aparición de los pronombres posesivos se entiende como rasgo enfático o coloquial: *posse me ex iis, quae... uel ingenio meo, quod intelligo quam sit exiguum, fuerim consecutus, uestro desiderio satisfacere* (39); *tuarum*

excellentium uirtutum admirator cum ipsarum clarissima testificatione ...suis triclinariis uasis...donauit (72); uos hortor ...ad eam liberos uestros ... incitetis, ut haec ciuitas, cui...tamen maiorum nostrorum uirtutibus claritatis accessio facta est, aliquo familiae nostrae lumine semper illustretur (173).

3. Para expresar la reflexividad Sepúlveda recurre, como el latín clásico, al pronombre *se* y al posesivo *suus*: *dum se calores aestiui remittunt (2); quo cum suo incommodo in ea praesertim annorum infirmitate sese orbatum fuisse (29); sibi suorum laborum praemium solam gloriam proponebant (41); nunquam M. Marcellus...se ferocissimi eiudemque callidissimi hostis uiribus et insidiis exposuisset (54); a suis admonitus, uti suae magis saluti consuleret (113).*

Aunque lo más llamativo sea la concurrencia del pronombre *ipse* para expresar la reflexividad: *secundum femur confosus telum ipse sua manu eduxit (18); in illo uero seipsum uicisse mihi uisus est (18); uide, ne non patrem, sed seipsum amantis esse uideatur (30); quos cum laudant seipsos uidentur laudare (70).*

4. En cuanto a los fóricos:

-*IS* asume los valores que poseía en latín clásico:

a) Anafórico: *quam uocem qui laudant, quid ii aliud... quaerere uideri debent (32); cum statuisset non ante signum quam uitam amittere, id truncis brachiis complectitur (98); ego enim, quod uiris praestantissimis...in omni memoria placuit, id legem esse naturae certum habeo (91); qui non solum... adimit, sed etiam...res praeclaras agere praecipit, is mihi iubere uidetur... (148); b) catafórico: *id erat...assecutus, ut facile decantatum Herculem gloria fuisset prouocaturus (17); quanquam non id timeo, ne...auribus haec tuis dedisse uidear (75); nequis eos tantum religionem colere putet, qui...uestigiis insistunt (145); id praemium proposuerunt quod maxime honestum esset (160); c) a veces su valor se acerca al de los demostrativos: *eadem labefactata est eorum improbitate, qui...munera...patriae libertati praetulere (43); qui..eas hostium strages edebat...ut rex hostis...parcere eius uitae diligentissime imperauerit (64); ambitio uitium est, et id quidem non mediocre (87); qui uexillum ferebat in eo praelio, quo ad Lirim amnem cum Gallis confliximus (98).***

-*IDEM* expresa igualdad entre dos sujetos u objetos: *sed accensus ira ipsum, a quo uulnus acceperat, eadem ipsius lancea retorta trucidauit (18); quanquam gloria non cunctis una eademque uia quaerenda est (141).*

Aunque Sepúlveda gusta de utilizarlo para introducir una nueva calificación o predicación: *nonne furor est...nullum laborem recusare, nulli sumptui parcere, ancipitia discrimina ultro etiam adire, eundemque, quomodo sua gloria maxime dilatetur...negligere* (7); *ter aut quater praelio excedere iubet pertinaciter recusantem eundemque praelii euentum experiri cupientem* (24).

-*IPSE* se emplea para enfatizar esa igualdad (ya lo hemos visto indicando reflexividad): *itaque nunc ipsum uidere uideor...confixum* (24); *siccis suorum oculis ipse causas...excogitabit* (63).

A veces parece indicar posesión, asumiendo los mismos valores del fórico: *in admirationem ipsius conuersus parcere eius uitae diligentissime imperauerit* (64); *quo...ipsorum opes corruerunt* (80).

5. Por lo que respecta a los demostrativos:

-*HIC* parece adquirir los valores del fórico *is*: *nam cum est ab his discordiis uacatum* (14)/ *an nos earum calamitatum obliuisci possumus* (46); en una ocasión la edición romana presenta *his* donde la parisina, y las que la siguen, lee *iis* (59); son totalmente sinónimas las expresiones *hoc est* (2, 23) e *id est* (10, 26); *hic* es asimismo antecedente y consecuente del relativo: *nam ut hi, qui paulo ante commemorati sunt* (123); *ut, qui religionem contemnat, hunc ueram gloriam assequi non posse certum habeam* (126).

En algunos casos presenta su antiguo valor demostrativo: *in administranda hac ciuitate, cuius ambo estis senatores* (37); *atque haec quidem fere sunt, quae iis obiici* (81).

-*ISTE* parece acercar su esfera de significación al deíctico de primera persona: *sed ista fuit constantior hominum opinio* (14); *qua re noli ista uirium extenuatione tam honestum et nobis peroptatum munus defugere* (84); *adeo ut principes Graeciae, qui ista ignorarent* (94).

Como en latín clásico presenta cierto matiz despectivo: *quid nunc malum ad istas me subtiles philosophorum argutias reuocatis* (83); *nihil est...quod isti suarum argutiarum praestigiis non persequantur* (86); *isti officiorum tetrici magistri, pietatis ac uirtutum seueri doctores* (152).

-*ILLE* presenta un valor mostrativo bastante diluido: a) a veces parece adquirir la función de pronombre personal de tercera persona: *optabilius nescio quo pacto uidebatur, ut Varronis ille laudibus fuisset contentus* (28); b) en otras ocasiones es un

simple antecedente del relativo: *res publicas...auctas esse uideo quam illorum qui sibi suorum laborum praemium solam gloriam proponerant* (41); c) también presenta el uso clásico de "el famoso": *ut Turnus ille Vergilianus* (103); *non si nobis uel Gygis illius annulus concedatur* (150); d) o simplemente sustituye a *id*: *reliqua seruis asseclisque illius distribuisti* (72); *opes enim et honores diuitiaeque non sunt illa quidem, si sequantur, admodum repudianda* (76); *nam illud excelsi magnique animi est* (122).

Observamos igualmente su valor mostrativo en otros lugares, así como principalmente en las correlaciones: *ab illo enim tempore, quo...* (13); *cum mihi illius funestissimae noctis in mentem uenit* (23); *illud enim fieri uel cum sua gloria posse, hoc sine suo dedecore ac scelere non posse* (90); *apud illos capistro cingi lege cogebatur, apud hos...pateram circumlatam prohibebatur accipere* (157).

6. En el ámbito de los indefinidos Sepúlveda mantiene el antiguo sistema clásico, con sus tendencias posteriores:

-El enclítico *QVIS* aparece en las subordinadas: *siquid egerit laude non indignum, id totum importuna iactatione perdat* (102); *itaque appetitu gloriae siquis...parum conuenire contendat* (147); etc.

-*ALIQVIS* es utilizado principalmente como adjetivo en oraciones afirmativas: *aliquam stropham inueniet* (63); *qui publico aliquo funguntur munere* (77); *dum ab hominibus parum recte iudicantibus aliquam laudem mereantur* (135). Rara vez aparece como pronombre: *aliquid de illa tanta gloria fuerit remissurus* (29).

-También encuentra su lugar en esta obra el arcaico *QVISPIAM*: *cum bella gererem cum horum quibuspiam* (12); *qui magnae cuiuspiam uirtutis aliquod exemplum edidissent* (153).

-*QVISQVAM* y *VLLVS* suelen aparecer en oraciones negativas, interrogativas, exclamativas o comparativas: *nam neque ego quicquam in me agnosco ista tanta opinione dignum* (35); *numquam tamen uir constantissimus et inuicti animi ulla ratione adduci potuit* (24); *nescio tamen an ullum sit, quod aeque inuictissimi eius animi perpetuam gloriam immortalitatemque meruerit, atque mors illa gloriosissima* (25).

-*NVLLVS* aparece con doble negación: *quanquam solidam gloriam... appetere nulli bono uiro non permittitur* (147).

-*QVIDAM* es utilizado como pronombre: *quorum appetitus in quibusdam ad tyrannidem spectat* (139). Pero sobre todo como adjetivo: *quod quidam auctores scripserunt de contemnenda gloria* (146). Aunque ya sufre la confluencia de *certus: ex quo uelut mercedem laboris certam laudem non expectent petantque* (135).

-También los indefinidos de distribución son del más puro sabor clásico, *QVISQVE* y *VTERQVE: ut in bello optimi ac prudentissimi quique imperatores ...cohortantur* (161); *suos natio quaeque solet fama celebrare* (168); *ut legi satisfaceret, quae adulterium utriusque oculi caecitate uindicabat* (61).

-En cuanto a los generalizadores, los derivados del pronombre relativo son escasamente usados: *quod iidem non a quibusuis hominibus nec quascumque ob causas honorem atque laudem quaerunt* (132).

Sepúlveda prefiere el adjetivo *omnis* que vuelve a asumir el significado generalizador que le arrebató *totus* en la evolución del latín: *quod de poetis dictum, ad omne scriptorum genus transferri uerissime potest* (59); *et qui ad officium omne prompti sunt, ad omnem uirtutem parati* (171).

-Asimismo *ALTER* y *ALIVS* retoman sus acepciones clásicas: *uobis quorum alterum diligo ut fratrem, alterum ut filium amo* (85); *atque equidem uellem huiusmodi sermo ab alio potius fuisset susceptus* (71).

7. En cuanto al relativo, parece ser un rasgo del estilo de Sepúlveda la utilización de *qui*, *quae*, *quod* como mostrativo: a) y a sea en construcciones pronominales: *quae a me non idcirco dicta sunt* (8); *qui...quoque manum amisit;...qui cum parta uictoria ad me uocatus uenisset* (98-99); *quod Vlyxem et Aeneam diuinos uiros fecisse maximi auctores tradidere* (104); b) como adjetivales: *qua dementia tantum abest...* (102); *quod gestamen eo quoque die tibi...induendum putasti* (73); c) como, en fin, lo que ha venido en llamarse relativo entrelazado: *cui si Graecia patria contigisset...* (17); *quae licet uobis ex Hispanis historiis notissima sunt, iuuat tamen...* (50); *quos qui gloria ductos tam pulchra facinora patrasse inficiatur* (62).

En muy escasas ocasiones utiliza otros pronombres relativos que le brindaba la tradición clásica: *cum mihi, quoquo me uertam, nullum praeclarum facinus occurrat* (33); *in templum se quoddam recipiunt, ubi coactis uiribus...restitere* (49); *quaecumque bello uel pace gessi...certe...cognosco* (76); *qualem gloriam appetebant...inter Athenienses...; qualem...inter Romanos; qualem inter nostros...*;

qualem Alfonsus Petrus Guzmanus (88-89); *nam cum nullus sit animi motus...quin...possit in turpitudinem dilabi* (154).

V. Preposiciones.

Sepúlveda respeta con rigor el sistema preposicional del latín clásico y sólo en contadas ocasiones se observan usos que podríamos calificar de tardíos o idiolécticos:

I. Con ablativo.

-A, AB es utilizada en el sentido clásico expresando idea de alejamiento u origen, ya sea en sentido propio o figurado: *a me huiusmodi operam postulatis... A me si uos... rationem audire cuperitis...Ab illis ergo ista petatis, censeo, ...non a me* (36); *a te potius...haec audire cupimus* (38); sin embargo, *occasio...oblata est audiendi de gloria disserentem eum* (34); *non quod a sententia tua discrepare* (56); *precandum esset summisque uotis optandum ab immortalis deo* (77); *a maximis miseriis eripuit et gloriam peperit immortalem* (51); *quantum hoc ab illa animi generositate abhorreat* (105).

No obstante, en algunos verbos observamos la concurrencia con la preposición *de*: *quo se orbari...quam a fide discedere sibi optabilius esse* (90); *protinus sim de sententia discessurus* (125); *dum ab audientibus partim inuidiam, partim etiam contemptum meretur* (102; y 135); *nescio an melius de Christiana religione mereantur* (145); *sed quid nostros...ab illa expeditione reuocauerit* (14).

Es el régimen del adjetivo *alienus*: *quae a communi prudentium sensu et ipso...usu rerum non uidebantur alienae* (39; 73).

-CVM expresa compañía y con el mismo significado la emplea Sepúlveda: *quem ad uitam cum beatis degendam credimus euolasse* (30); *nequis putare posset...cum maximis et clarissimis regibus te...discumbere* (73); *tu cum magnitudine animi prudentiam...ita coniunxisti* (74); también con cierto matiz hostil: *cum bella gererem cum horum quibuspiam* (12); *ut cum religione nostrae eius appetitus pugnare mihi uideatur* (126). Aunque amplía su significado a expresiones modales del tipo: *cum maximo uitae taedio confectus uulneribus captus est* (64).

Es el régimen del adjetivo *communis* y de *pugna*: *appetitionem gloriae...nihil habentem cum uirtute commune* (134); *quod quid aliud est quam pugnam nobis*

indicere cum natura? (152).

-*DE* es empleada para expresar la idea de alejamiento; en sentido figurado puede indicar el punto de partida: *de iis summae uirtutis spem concipiemus?* (101); *nam quod isti de Callicratida et Cleombroto addunt* (118). Frecuentemente aparece como complemento de referencia de los verbos de actividad intelectual: *dum summatim de quibusdam disseruisset* (59); *neque de liberalitate dubitari posse uideo...de se quid homines sentiant* (69); *de quibus legis apud Fernandus Pulgarius* (89).

Uno y otro uso están en el origen respectivamente de otros usos adnominales de esta preposición: a) el partitivo: *ut aliquid de illa tanta gloria fuerit remissurus* (29); b) el complemento de referencia en algunos sustantivos: *duplicem de Gallis triumphum reportans* (9); *de quo paulo ante mentionem ...fecisti* (122); *uelut uictorias de forti hoste commemorent* (137).

-*EX* indica alejamiento o separación desde el interior, de donde se derivan otros usos figurados, como el partitivo, el de materia, el de genealogía: *pugionem e muro deiicit* (90); *posse me ex iis, quae ...fuerim consecutus, uestro desiderio satisfacere* (39); *deliciosis quod ipsorum fert libido, ex uictoria polliceantur* (161); *quos ex humili conditione ad fastigium Romani regni magnae suae uirtutes euehere* (167); *tres summos et clarissimos uiros ex uestra potissimum familia quasi loquentes induxi* (4); *cuius ne unum quidem ciuem ex iis, qui arma ferre possent, stragi superfuisse constat* (46); *quae licet uobis ex Hispanis historiis notissima sunt* (50); *quattuor... trophaea faberrime ex auro...expressa erant* (73); *ex gloriae tantum incredibili eius appetitu fuisse nata* (117).

-*EXCEPTO*, de carácter tardío, aparece en una corrección de Sepúlveda al texto de la primera edición: *cuius...excepto Caesare prima sine controuersia laus est* (113).

-*IN* con ablativo suele expresar el conjunto de seres u objetos, en sentido propio o figurado, en el que se realiza la acción: *qui Alhamam in medio hostium expugnauit* (16); *quorum appetitus in quibusdam ad tyrannidem spectat...in aliis ab arrogantia et superbia initium habet* (139); *nihil magis in rebus humanis putetis expetendum* (38), expresión muy cercana al giro partitivo: *ut praeter honestatem et gloriam nihil ex rebus humanis mihi uel quaerendum uel optandum putarem* (76). Lo que determina que a veces se exprese con ella el modo: *deinde gloriosum hominem*

appellare in probris esse, non in laudibus (79); *ii quidem in maximis et diuinis uiris habendi sunt* (140).

Para expresar el tiempo concurre con el ablativo sin preposición: *ut quisque...fuerit in omni memoria* (126); *multi memoria nostra* (90).

-*PRAE* es utilizada por Sepúlveda en sus acepciones comparativa y causal: *in illis malis nostrae ciuitatis iactura singularis fuerit et prae caeteris maxime deploranda* (46); *uisus est mihi prae gaudio...dolorem non sentire* (99).

-*PRO* aparece con la acepción de defensa, de sustitución en sentido amplio, de proporción, de causa: *pro religione contra impios, pro patria, pro imperio contra uiolentos, ut denique pro dignitate contra contumeliosos* (110); *in proponendo honore...pro honestissimo praemio* (153); *egoque ipsum pro tanto facinore collaudassem* (99); *facis tu quidem, Gonsale, pro caetera tui animi magnitudine* (70).

-*SINE* aparece con su valor clásico: *etiam sine spe gloriae et appetitione res praeclaras agere praecipit* (148).

2. Con acusativo:

-*AD* expresa dirección con idea de aproximación, aunque en sentido figurado puede expresar modo, causa, etc. (de ahí las locuciones estereotipadas del tipo *ad haec*): *sese in Aetnae uoragines praecipitasse fertur, ut nusquam inuentus ad coelum raptus fuisse crederetur* (60); *ego ad huiusmodi pugnam paratus aut armatus qui possum?...quid nunc malum ad istas me subtiles philosophorum argutias reuocatis...?* (83); *nisi ad extremum illato patriae bello cuncta foedasset* (93). A veces concurre con expresiones que se expresarían en dativo: *at omnia nostra et consilia et facta ad solum deum referre pietatis ac religionis est* (130).

-*ADVERSVS* aparece en un par de ocasiones en su acepción de hostilidad: *quo pro legitimis haeredibus...depugnant aduersus tyrannidem Roderici* (46).

-*ANTE* aparece en sus acepciones local y temporal, así como en sentido figurado para expresar preferencia: *quid decem annos ante mercaturam exercuisset* (96); *tot obeliscos ante cuiusque sepulchrum erigere mos erat* (157); *quippe quam ante uitam cunctasque res humanas libenti constantique animo posuerunt* (55).

-*APVD*, más propia del habla popular que de la literaria, indicaba proximidad; Sepúlveda la utiliza en sentido figurado: *nec magis apud alterum ira, apud alterum auaritia quam gloria ualuisset* (45); *tibi apud reges coenaturo* (73); *ut apud*

Carthaginenses annulorum ornatus (157).

-*CITRA* aparece en sentido figurado en un par de ocasiones: *cum sua facta citra reprehensionem citraque inuidiam liceat praedicare* (103).

-*CONTRA*, como preposición y en sentido figurado, señala hostilidad y oposición: *non siquid ingeniosi homines...contra communem hominum opinionem excogitarunt* (91).

-*EXTRA* señala "en el exterior de": *quae extra se sunt* (166).

-*IN* con acusativo señala dirección hasta el interior: *sese in Aetnae uoragines praecipitasse fertur* (60); *in quod uel mediocre studium aut operam conferant* (135). Puede expresar el estado de ánimo, hostil o favorable. Suele aparecer con sustantivos: *pro ista te in patrem tam insigni pietate* (25); *tyrannidem exercere in tenuiores id demum foelicitatem esse putant* (136).

-*INTER* aparece con unidades discontinuas para indicar "en el interior de": *dum laboranti militi inter confertos hostes securus periculi subueniret* (19); *ut inter Assyrios Sardanapalus, Nero inter Romanos* (109); a veces en concurrencia con expresiones en dativo: *inter ignotos quoque concessum est* (104).

-*INTRA* expresa "en el interior de": *licuit... intra Macedoniae terminos...expectare... senectutem* (114).

-*OB* es usada por Sepúlveda en su acepción causal: *mortalium Romani plurima, praesertim cum Carthaginensibus ob imperii aemulationem* (107); *iis non ob ipsarum honestatem funguntur, sed ob hoc tantum, ut...* (135).

-*PENES* señala posesión. Sepúlveda sólo la utiliza una vez: *ius belli, quod penes alios sacra etiam plerumque profanauit* (65).

-*PER* expresa un movimiento a través de una extensión continua o discontinua. En sentido figurado puede expresar el medio en el que se realiza la acción. De ahí derivaría su uso romance para expresar el agente. También es utilizada para introducir imprecaciones: *qui per totum orbem cum maxima Hispaniae nostrae gloria decantatur* (51); *non igitur per uitia ad claritatem peruenitur* (121); *et recepta per medicorum regiorum summam diligentiam ualetudine* (64); *nonne per deum immortalem furor est* (7).

-*POST* aparece utilizada con sentido temporal y figurado: *cum ei liceret post quintum consulatum in otio securam nec inhonoratam uitam agere* (54); *post summum igitur bonum...prima dignitas uirtutis est* (132).

-*PRAETER* suele expresar en sentido figurado preeminencia o excepción (aunque este valor es tardío): *demissum praeter naturam tuam uultum* (22); *ut praeter honestatem et gloriam nihil ex rebus humanis mihi quaerendum uel optandum putarem* (76).

-*PROPE* aparece aquí modificando un adjetivo: *in cuius foemineo corpore...prudentiam prope diuinam ...amici uenerati sunt* (15).

-*PROPTER* indica causa o medio, y así la emplea Sepúlveda: *quasi uero nos...et uirtutes propter gloriam colendas esse praecipiamus* (149).

-*SECUNDVM* aparece como preposición local, uso éste que probablemente Sepúlveda tomó de Cicerón⁶⁰: *secundum femur confossus* (18, 21).

-*SVB* es utilizada con acusativo donde quizá esperaríamos un ablativo: *caeteris...sub ipsas radices residentibus* (23).

-*VLTRA* indica la idea de superación: *nam etsi...hostem ultra mare submouimus* (112).

3. Sepúlveda recupera incluso las preposiciones de genitivo, que ya en latín clásico gozaban de cierta asistematicidad:

-*CAVSA* aparece como preposición en: *nec quascumque ob causas honorem atque laudem quaerunt, sed...uirtutis causa* (132).

-*GRATIA* es utilizada con sustantivos y con gerundivos: *alii uiri...hunc salutandi gratia...adibant...ad ipsum consuetudinis gratia uentitabant* (9).

-*INSTAR* aparece en una sola ocasión: *adeoque unus instar cohortis propugnabat* (64).

VI. Verbo.

1. Persona.

Lo más notorio es el uso impersonal que Sepúlveda hace de la segunda persona: *cuius oppositae uirtutis conscius es et potes...* (102); *sic plerosque uideas, qui...* (123); *tamen plerosque uideas adeo dissolutos* (170).

60. CIC. *Fam.* 4,12,2.

Así como la extensión de la pasiva personal a otros casos no atestiguados en clásico: *uideo: ne non satis agere cum ipso uidearis* (25); *ne...auribus haec tuis dedisse uidear* (75); *fero: Empedocles...sese in Aetnae uoragines praecipitasse fertur* (60); verbos de pensamiento: *tu cum magnitudine animi prudentiam...ita coniunxisti, ut in singulis excellere puteris, prorsus ut hominibus probare uelle uidearis* (74); *quid respondere possimus, ingenio usu sapientiaque tua edoceremur* (84); *simulque ad aemulandam illam uirtutem excitemur* (50); verbos de orden o mandato: *qua iubemur omnes res humanas contemnere* (82); *qui nullum hostium interemisset apud illos capistro cingi lege cogebatur, apud hos in solennibus epulis pateram circumlatam prohibebatur accipere* (157).

2. Aspecto.

Además de los morfemas modal-temporales latinos con indicación de aspecto, Sepúlveda se vale de otros resortes que la lengua latina le ofrecía para matizar la acción verbal en grado aspectual. Así encontramos algunos frecuentativos: *ad ipsum consuetudinis gratia uentitabant* (9); *cum tamen idem huius uirtutis praemium maxime proprium gloriam esse...dictitauerit* (122); *cum aliis imperitant* (139); *nam pro expeditionum numero...annulos gestabant* (157).

Y también algunas perífrasis, compuestas de verbo modal más infinitivo: *possum: quia de gloria ii commodissime loqui uideri possunt* (4); *ne ab eo, quem armis uiceras, magnificentia saltem superatus fuisse uideri posses* (72); *debeo: cur nobis appetitum solidae gloriae interdixisse putari debent?* (131); *sunt in utranque partem rationes, quae...magnum debent habere pondus* (123); *ut enim ad scelus patrandum...adduci debemus... nunquam nos is timor retardari debebit* (150); *ualeo: cuius ne poti quidam temperantiam Phrine...in peruiugio ualuit corrumpere* (68); *paro: iniquum sane onus et insuetum meis humeris paratis imponere* (36); *habeo: ego uos hortari tantum habeo* (37); *coepi: coepi mecum sermonem de gloria altius repetere* (2).

La pasiva es formada unas veces con las formas del *perfectum*, otras con las del *infectum*, sin que podamos justificar su utilización en unos y otros casos. Observamos, no obstante, una tendencia a expresar con las formas del *infectum* la pasiva de resultado: *quibus rebus tam egregie munitus es* (84); *in quo quattuor... trophaea... expressa erant* (73); *nam quod de Xenocrate scriptum est* (68).

3. Tiempo.

Del uso de los tiempos latinos que presenta Sepúlveda en su *Gonsalus* no podemos determinar un nuevo sistema temporal que varíe en grado sumo del clásico. Ni siquiera la perífrasis que originó el pretérito perfecto en las lenguas romances encuentra gran difusión en esta obra: *id legem esse naturae certum habeo* (91); *hunc ueram gloriam assequi non posse certum habeam* (126); *quae cum uirtutibus implicitam habet societatem* (140); *sed quantum hoc ab illa animi generositate...satis arbitror explicatum* (105).

No obstante, sí se pueden destacar determinados usos estilísticos por los que nuestro autor muestra preferencia, y que vienen a coincidir con los valores que prevalecieron en el tránsito del latín a las lenguas romances:

-Presente:

Histórico: *in templum se quoddam recipiunt...ubi... expectantes restitere; ...hostem adoriuntur nec ante generosos spiritus emiserunt quam...* (49); *sinistram quoque manum amisit; ...id truncis bracchiis complectitur tandiuque loco immotus consistit* (98); resultativo: *ut Aristoteli quoque magno in primis philosopho audio placuisse* (122); *neque de liberalitate dubitare posse uideo* (69).

-Imperfecto:

Expositivo: *uidi ego militem, qui uexillum ferebat ...amisso bracchio, qui signum sustinebat, ...signum recepisse* (98); de conato: *Scipio Nasica...aduersus Catonis seueritatem persuadebat* (112); aorístico: *nam cum est ab his discordiis uacatum, arma nostri in hunc hostem conuertebant* (14); de cortesía: *ego uero meae tarditatis conscius negotium deprecabar* (39); potencial con el verbo modal *possum*: *poterat fortasse quicquam...non absimile commemorari* (67).

-Perfecto:

a) Valor aorístico: perfecto histórico: *annum circiter uigesimum agebas, cum in eo praelio, quod patri tuo fuit ultimum mortalium, secundum femur scorpione ictus es et ore uulnus honestum accepisti* (21); perfecto iterativo: *en nobis...ocasio, quam diu captauimus, oblata est* (34); perfecto general: *fuere alia per gentes non dissimilia ad colendum uirtutem irritamenta* (157); b) valor perfectivo: perfecto de estado alcanzado: *nam cum me ab hoc affectu recepi, soleo... non mediocriter delectari* (29); perfecto con valor de presente (no sólo nos referimos a perfectos

latinos del tipo *odi o memini*): *quam licentiam Nestorem neminem refragante sibi olim permisisse accepimus* (104).

-Futuro imperfecto:

a) Con valor de indicativo: futuro prospectivo: *sed si utriusque uestrum tam gratum, quam dicitis, futurum est, rem aggrediar*;... *quas...in mentem reuocare et uobis explicare tentabo* (39); futuro general (en dichos y sentencias): *uir fugiens iterum pugnabit* (32); *quis patrem laudabit, nisi mali filii?* (171); futuro aseverativo: *nec mihi magnarum uirtutum spem illa indoles dabit* (93); b) con valor de subjuntivo-imperativo: futuro de determinación: *faciam uero, quod praecipis, Gonsale, et diuinos illos uiros posthac gratulatione prosequar* (56); interrogativo: *quid ergo? gloriososne milites optabimus et de iis summae uirtutis spem concipiemus?* (101).

-Pluscuamperfecto:

Con idea de anterioridad a una acción anterior: *quod eius uictoriae particeps fuerat, qua rex Granatensis uictus captusque fuit* (20); *pauci enim...sui tantum patrem fueramus secuti* (23); *ergo uos instructi hodie et quasi armati ad decertandum ueneratis* (83).

El cumplimiento de las reglas de la *consecutio temporum* es bastante estricto. Los casos en los que no se observan son explicables mediante el recurso a determinados valores temporales⁶¹: así, los subjuntivos en oración principal con valor potencial se construyen de forma similar a los futuros: *quod non facile dixerim, scriptorumne incuria factum sit an principum culpa* (5); *sed quoniam plerique sunt qui dissentiant...pergratum esset mihi* (78); cuando la subordinada adquiere cierto carácter general tampoco se atiene a dichas reglas: *quem... quid optimum sit, recte statuisse credimus* (38); *sed quantum hoc ab illa animi generositate abhorreat... satis arbitror explicatum* (105).

4. Modo.

Ninguna irregularidad puede observarse igualmente en el uso que Sepúlveda hace de los modos. Por tanto, nos limitaremos a señalar aquellos rasgos estilísticos que

61. Sobre el respecto remitimos, además de a los manuales citados, a sendos estudios de B. SEGURA, "La *consecutio temporum*, una posibilidad de relación temporal", *Estudios Clásicos* 18 (1974), pp. 217-233, y "La *consecutio temporum*", *Estudios Clásicos* 22 (1978), pp. 201-211.

nos parecen caracterizar el latín de nuestro autor:

-Subjuntivo:

a) El subjuntivo es el modo de la subordinación; lo encontramos en oraciones yuxtapuestas asindéticas del tipo: *uel meo gladio iam licebit scelus mediatum perficias* (90); *sic igitur gloriam expetamus oportet* (129); *quam uos hortor, sic cum uirtute colatis sicque ad eam liberos uestros optimis institutis formatos incitetis* (173).

b) En oraciones principales puede asumir determinados valores: exhortativo: *sed prius illud bellum a te modo commemoratum omittamus* (48); *ne nos interim pigeat in nostra ciuitate fortiores ciues habere* (96); yusivo: *neque uero uos illud moueat* (86); *ergo quam sibi quisque personam induerit, hanc cum honestate et constantia sustineat* (141); interrogativo-exclamativo: *an me magis moueant...dicta quam...facta?* (91); *an illum ego reprehendendum putem et non potius summa laude dignum...?* (151); optativo: *deus faxit, ne mihi...* (31); *ego...uirtutum cultor esse quam haberi malim* (151); *sed ad satisfaciendum naturae et salubres et gratos mihi dari peruelim* (152); potencial: *sic plerosque uideas, qui...* (123); *quod non facile dixerim, scriptorumne incuria factum sit an principum culpa* (5); *quas sigillatim commemorare longum esset* (53); *nunc ego libenter ab istis perquirerem* (158).

-Imperativo:

Sepúlveda utiliza el modo imperativo según el modelo ciceroniano; el imperativo de futuro aparece en las cláusulas de sentido general: *uetera nouaque exempla animo complectimini et ueras causas inuestigate* (108); *uos sic habetote, religionem ipsam tanti esse...* (125); para la forma negativa recurre a la perífrasis clásica *noli, nolite* más infinitivo: *cuius turpitudinis exempla a me expectare nolite* (69); *quare noli...tam honestum et nobis peroptatum munus defugere* (84); o bien a otras del tipo *uide ne: at uidete, ne parum gloriosa sit futura uictoria de imparato et inermi* (83).

Por lo que respecta al fenómeno de la atracción modal, podemos afirmar que no encontramos ejemplos de diverjan del uso clásico, primero porque sus reglas no fueron observadas con rigor por los latinoparlantes, y segundo porque no hay ejemplo de subjuntivo que no pueda ser explicado desde determinado matiz: *cuius ne unum quidem ciuem ex iis, qui arma ferre possent, stragi superfuisse constat* (46); *nam fortissimi uiri turpe putantes captae patriae superesse, quibus honestissima morte cum ipsa occidere licuisset, foemineum sexum...Toletum...misere, ut superessent, qui*

paternae uirtutis memores gloriaque excitati amissam patriam regnumque recipere (49); *nemo ualeat dubitare, qui meminerit...* (6).

5. Formas no personales.

-Participio:

a) El participio de presente vuelve a recuperar el terreno que había cedido a la construcción modal de gerundio en ablativo. A veces dada la amplitud de sus complementos sustituye a oraciones de relativo: *Mauri nullo prohibente omnia flamma ferroque uastantes interiorem Hispaniam inuaderent* (49); *qui...hosti Ioanni, qui caetera omnia frustra expertus fuerat, minitanti, nisi oppidum dederet, filium se illius comitem suum interfectorum, se uero respondit...* (90); es frecuente la sustantivación de participios en uso atributivo: *sed ut, contradicentibus quid respondere possimus,...edoceremur* (84); *ut benemerentibus maximo munere gratiam referrent* (155).

b) El participio de perfecto aparece utilizado en usos predicativos: *ut rex hostis in admirationem ipsius conuersus parcere eius uitae diligentissime imperauerit* (64); *postquam imperio se ultro abdicauit et magnis opibus fastiditis se totum religionem deuouit sancti Hieronymi prius, deinde Francisci sacris institutis initiatus* (143); a veces aparece sustantivado: *hoc enim fere claris parentibus orti iis...promptiores existunt* (165).

c) El participio de futuro no sólo es utilizado en la formación de la voz perifrástica, sino también en su acepción adjetiva: *qui occupatus magnam facultatem ad bellum gerendum facturum uidebatur* (23); *quod gestamen eo quoque die tibi apud reges coenaturo induendum putasti* (73).

-Gerundio y Gerundivo:

a) El gerundivo aparece como adjetivo en determinados pasajes: *cum...nostrae ciuitatis iactura singularis fuerit et prae caeteris maxime deploranda* (46); *hanc urbem...uiris habitandam initio tradidit* (54).

b) En la construcción denominada gerundial, el gerundivo suele construirse normalmente con verbos transitivos, el gerundio con los intransitivos: genitivo: *omnes ad auaritiam cupiditatemque regnandi referunt* (108); *ordinandae aciei aut alicuius urbis oppugnandae rationem* (36); ablativo: *cedendo enim pauci magnam laudem meruere, audendo multi res clarissimas gesserunt* (124); *licet...uiris suis exemplis*

commemorandis iuuenes ad uirtutem cohortari (104); *tum in bellis gerendis, tum in rebus publicis administrandis* (91); acusativo: *ut nemo te magis in pace ad omnes uirtutes uel fungendas uel explicandas quam in bello ad dimicandum inermem aut imparatum ualeat offendere* (84); *promptiores simus ad uirtutes citra laboris sensum colendas* (133); sin embargo, *non dissimilia ad colendum uirtutem irritamenta* (157).

-Infinitivo: vuelve a ser el complemento completivo de muchos verbos (cfr. *infra* el apartado VII.B.I.b).

-Supino: aparece únicamente en dos lugares: *ut finitimi populi pacem oratum ad regem miserint* (20); *quippe quibus non est factu difficile persuadere* (162).

VII. Oración.

A) Simple.

1. Oración nominal.

Sepúlveda nos presenta algunos ejemplos de este tipo de oraciones, bien por la expresividad inherente a ellas, bien por la tendencia sepulvediana a finalizar períodos (de extensión variable) en *cola* braquilógicos: *foelicia...tempora nostra et nos ipsi fortunati* (10); *dementia haud illi dissimilis* (120); *cuius quam tua potius?* (66); *qualem gloriam appetebant Aristides et Temistocles...; et proauorum memoria Aegidius Albornotius, ...; multi memoria nostra* (89-90).

2. Oraciones interrogativas.

Construidas según el modelo clásico, las más frecuentes no son las interrogativas directas, que servirían para hilvanar el desarrollo de una conversación, sino las que denominamos "interrogaciones retóricas", propias, por otra parte, del habla familiar y afectiva: IACOBVS: *Itane censes, Gonsale, gloriam...uiris ante caetera mortalia bona et uitam ipsam esse ponendam?* GONSALVS: *Ego uero, cur non ita existimem, nihil uideo* (33); *nonne...furor est et insignis inconstantia... nullum laborem recusare...eundem, quomodo sua gloria quam maxime dilatetur..., negligere?* (7); *quid igitur sibi uult religiosorum hominum...censura...? an hos uolumus leuitatis ac stultitia damnare? minime uero* (134); con refuerzo léxico: *quaero, quid ambitionem isti appellant?* (87).

3. Oraciones negativas.

Sepúlveda continúa el sistema de partículas negativas ya existente en latín clásico: *aut si reuocare minus licet* (63); *haud ponam equidem in magno discrimine* (147); a veces acude al recurso expresivo de la lítotes: *nec enim erant immortales* (51); *neque enim Fabius Maximus...gloriam non appetebat* (122).

4. Concordancia.

Sepúlveda no presenta en esta obra rasgos de concordancia distintos de los del latín clásico. Sigue con precisión las normas establecidas por los buenos prosistas latinos de época clásica. Como mucho podemos señalar algunos casos de concordancia *ad sensum*, o con el último miembro de una enumeración: *uobis, qui gloriam in suo quisque ordine studiosissime colitis* (3); *Mauri nostrum pelagum oramque maritimam piraticis reddebant infestam* (20); *opes enim et honores, diuitiaeque non sunt illa quidem, si sequantur, admodum repudianda* (76).

5. Coordinación.

El sistema que Sepúlveda presenta no se desvía de la norma clásica, en todo caso acentúa los usos afectivos o coloquiales propios de una conversación:

a) Copulativa: *et* es con mucho la conjunción copulativa más utilizada, nosotros destacamos su uso pleonástico: *addunt et, qui subtilius ista rimantur, peruerse rebus uti* (82); *-que* une a veces oraciones, aunque siempre fuertemente unidas entre sí por su significado o su relación sintáctica: *non illius, quem ad uitam cum beatis degendam credimus euolasse quique inter homines illa morte immortalam gloriam est consecutus* (30); *atque* es utilizada en muchísimos contextos en el sentido clásico de "y además": *atque equidem uellem huiusmodi sermo ab alio fuisset susceptus* (71); *ac* también encuentra su lugar: *laniari se ac discerpi patiebatur* (64).

b) Adversativa: *sed* es la conjunción preferida por Sepúlveda para expresar la relación adversativa entre dos oraciones: *sed quid externa quaerimus exempla* (45); mediante la conjunción *at* recurre al fenómeno retórico de la *occupatio*: *at pium est et euangelicum non resistere malum, fateor* (142); *tamen* aparece a veces con sintagmas: *ipse causas non redeundi haud optimas quidem, aliquas tamen excogitabit* (63).

c) Disyuntiva: El sistema de coordinación disyuntiva es el mismo que el clásico: *mercenarios milites...minimo quoque oblato periculo signa deserere, detrectare praelium, aut commisso de fuga magis quam de uictoria cogitare* (100);

señalaremos como notorio el uso de *uel* en su acepción acumulativa: *gloria sit potius uel me iudice deserenda quam uirtus* (150).

d) Causal: *enim* suele aparecer en segundo lugar: *de uobis enim dicam absens libentius* (21); *nam* en el primero: *nam Granatenses, etsi Mahumetaeos, quod spernamus, nihil est* (12); *etenim uidere licet plerosque tam peruerse rebus uti* (135); *respondit, si uirum aliquem praeclarum occidisset, fore nanque, ut illius gloria ad ipsum redundaret* (120).

e) Ilativa: *itaque nos conscendentes contra tela temere tela iaciebamus. Ergo cum omnia praesentem mortem intentarent, nunquam tamen uir constantissimus...* (24); *non igitur gloriae cupiditas iniusta bella excitare solet* (113); *quamobrem noli, Iacobe, posthac committere...* (51); *qua re cum bella gererem...* (12).

B) Compuesta.

I. Completivas.

Sepúlveda utiliza los mismos procedimientos que los autores latinos clásicos para marcar la subordinación completiva.

a) No utiliza conjunción subordinante alguna:

1) En las oraciones completivas con *ne*: significa "que" con los verbos de temor: *sed uereor, ne...sic caetera praeter rationem administrauerit* (31); y con los sustantivos verbales relacionados con ellos: *nunquam nos is timor retardare debebit, ne optimum et sua sponte laudabile factum gloria non sequatur* (150); mantiene su significado negativo con otros verbos: *deus faxit, ne mihi unquam eiusmodi laudatio contingat* (31).

2) En las denominadas interrogativas indirectas, cuya regularidad se ciñe estrictamente a la norma clásica. Sólo tres ejemplos del caudal de estas oraciones nos llaman la atención por su peculiaridad: *meministis... quae a nostris scriptoribus de temporibus illis memoriae prodita sunt* (46); *qui spiritus...uidetis, ad quantam rerum claritatem ipsum euexerat, nisi ad extremum illato patriae bello cuncta foedasset* (93); *quam ab iis, qui gloriae ac honoris cupiditate maxime ducuntur, his quoque rebus, ut debet, uirtutem anteponi, hoc argumento audio a philosophis concludi, quod...* (132); los restantes ejemplos aparecen contruidos con subjuntivo y dependen de verbos, adjetivos o nombres que incluyen entre sus semas cierta idea de búsqueda o

averiguación: ...*si gloria sitne et quatenus magnis uiris appetenda, hodierno die nobis explicueris* (34); *nihil sollicitus, quid de se homines loquerentur existimarentue* (80); *nulla est maior contentio, quam quis primus murus conscendat, quis plures interficiat hostium, quis maius periculum sponte subeat, quis impetum hostium fortissime sustineat* (97).

b) Las oraciones completivas de infinitivo con sujeto en acusativo tanto en función de complemento como de sujeto de determinados verbos vuelven a recuperar su pujanza clásica, aunque en concurrencia con las oraciones de *ut*:

Prefiere el infinitivo: a) con los verbos de lengua y entendimiento: *se uero respondit filium patriae neque eum immortalem gemuisse, quo se orbari, si fors ita ferret, quam a fide discedere sibi optabilius esse; illud enim fieri uel cum sua gloria posse, hoc sine suo dedecore ac scelere non posse* (90); y con los sustantivos y adjetivos relacionados con ellos: *ita siqua nostra culpa est hostem tam diu in Hispaniae parte regnasse, seditio...fuit in causa* (13); *non quidem ea fiducia, posse me ex iis...uestro desiderio satisfacere* (39); *imperatores...non ignari animos pro cuiusque natura esse tractandos cupidis spem lucri... proponant* (161); b) con los verbos de percepción sensorial: *uidere licet...plurimos diuitiis affluere et amplissima patrimonia possidere ac uicissim uiros fortes et strenuos adeo desiderari* (95); aunque a veces oraciones de participio parezcan asumir la función de complemento directo: *itaque nunc ipsum uidere uideor telis hostium confixum, suos hortantem et tela fortissime in hostes non peruentura retorquentem* (24); *quod uero me de gloria disputantem audire cupitis* (36); c) una oración de infinitivo es sujeto de verbos impersonales del tipo *licet, constat, etc.*: *licet et magno natu uiris suis exemplis commemorandis iuuenes ad uirtutem cohortari* (104); *cum constet fere clarissimam quamque familiam...ab huiusmodi fonte dimanasse* (168); *nempe ut appareat religionis cultum non angustiis quibusdam iniquioribus contineri...; sed patere latissime et aliam alii colendi deum honestam uiam ostendere...* (146); d) estas oraciones son también sujeto de expresiones formadas por adjetivos neutros predicados por el verbo *sum* u otros similares en estos contextos: *si mihi unquam persuasum fuerit hanc cum appetitu gloriae non posse cohaerere* (125); e) o sencillamente el infinitivo adopta valor epexeético en aposición a oraciones: *ut uere fuerit, quod ferunt ab Apolline Pythio praedictum, Spartam auaritia perituram* (42).

Prefiere la construcción con *ut*: a) como complemento con verbos que significan deseo, mandato, ruego, consecución, actividad, etc.: *optandum ab immortalī deo, ut hoc in primis errore omnes homines... imbuerentur* (77); *qui consulentibus, ut classem ab Arginūsis remoueret nec cum Atheniensibus praelio decerneret, respondit* (80); *quibus ego nunquam committam, ut philosophorum... quemquam antepōnam* (91); aunque no falten ejemplos de algunos de ellos con infinitivo: *me...ter aut quater praelio excedere iubet pertinaciter recusantem eundemque praelii euentum experiri cupientem tribus militibus inuitum subtrahere imperat* (24); b) como sujeto de construcciones impersonales significando "sucede", etc.: *tantum abfuit ut eiusmodi mortem calamitosam putarent, ut foelicissimam potius iudicauerint* (55); *optabilius nescio quo pacto uidebatur, ut Varronis ille laudibus fuisset contentus* (28); *fit enim...ut homines aliena uitia libenter audiant...* (102).

c) También utiliza otras conjunciones para introducir oraciones completivas: *Quod: nam quod quidam scripsere..., non est de iniustis bellis accipiendum* (110); *effugimus tandem probrum illud, quod nobis...obiiciebatur, quod nos gloria bellica nullis mortalium secundos esse iactare soliti hostem...in optima Hispaniae parte regnare pateremur* (10); *quin: nec temperantiae dubitare posse uideo, quin clarissima exempla ediderit appetitus gloriae* (65); *quominus: quid, obsecro, potest obesse, quo minus religionem simul colere et gloriam appetere honeste ualeamus?* (129); e incluso *si: id legem esse naturae certum habeo, non siquid ingeniosi homines... contra communem hominum opinionem excogitarunt* (91).

II. Relativas.

Poco nos queda que añadir. Ya nos referimos a ellas cuando tratamos los pronombres (cfr. IV.8) y la atracción modal (cfr. VI. 4).

III. Circunstanciales.

I. Períodos condicionales.

1. Sepúlveda sigue en líneas generales el uso clásico: a) expresa con indicativo aquellos períodos condicionales en los que se establece una relación necesaria: *tum magis intelligetis, si idem in paruis contempleri libuerit* (94); aunque a veces la apódosis pueda adoptar el modo subjuntivo en cualquiera de sus significaciones: *nam si error est, qui tales tantosque fructus afferre solet, precandum esset...* (77); en otros

casos encontramos el subjuntivo por atracción modal o por encontrarse el período condicional inmerso en una subordinada: *uos equidem initio satis fore contentos putabam, si, quid in hac re sentirem, simplici oratione et domestico sermone declararem* (83); *ut sibi gloriosum putarent, si nomen consequerentur non hominum modo, sed dei etiam contemptorum* (136); b) la relación potencial se expresa efectivamente con presente y perfecto de subjuntivo: *imperatores... cupidis spem lucri, si uicerint, timidis maius, si uicti fuerint, fugientibus periculum proponant, deliciosis, quod ipsorum fert libido, ex uictoria polliceantur; honestis autem et liberaliter educatis ignominiam et indignitatem, si uicti fuerint, ostentent, gloriam, decus, honestatem, si uictores euaserint* (161-162); aunque también hallemos períodos potenciales expresados mediante el imperfecto de subjuntivo: *a me si uos ordinandae aciei aut alicuius urbis rationem audire cuperetis, iure fortasse uestro id mihi negotium iniungere uideremini, et ego uobis rationem si non satis commode, utcumque tamen explicarem* (36); c) la relación irreal es expresada con imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo: *si Iulianus Orpasque...ullam existimationem rationem habuissent, nec magis apud alterum ira, apud alterum auaritia quam gloria ualuisset, nunquam Hispania in illas calamitates et luctus incidisset* (45); aunque a veces también aparece el indicativo: *qui spiritus inuictusque animus...ad quantam rerum claritatem ipsum euexerat, nisi ad extremum illato patriae bello cuncta foedasset* (93).

2. Dado el carácter familiar de la lengua que Sepúlveda pretende utilizar en su obra encontramos algunos rasgos populares, como, por ejemplo, el pleonasma en determinadas conjunciones condicionales: *nisi si quid Petro addendum esse uidetur* (81; cfr. 108, 166); la aparición de otras conjunciones condicionales que no tuvieron tanta predicación en el lenguaje literario clásico como *modo*: *faciam, quia rogatis; nefas enim duco me uobis...quicquam negare rogantibus, modo meminertis negotium a me causa uestra, non sponte mea fuisse susceptum* (85); aunque lo más llamativo sea quizá la construcción de períodos condicionales mediante la parataxis: *atque equidem uellem huiusmodi sermo ab alio potius fuisset susceptus; nemo enim foret clarorum uirorum nec ex nostra neque ex priorum memoria, qui te frequentius iustiusque...uocatus ueniret* (71); *uetera nouaque exempla animo complectimini et ueras causas inuestigate, nulla reperietis, quae non fuerint ab auaritia profecta* (108).

2. Períodos concesivos.

Sepúlveda utiliza las conjunciones concesivas clásicas: *nam etsi regnum nostrum propagauimus...*, *magna tamen nostrorum exercitamenta sustulimus* (112); *quae licet uobis ex Hispanis historiis notissima sunt, iuuat tamen uobiscum commemorare*(50); *ad scelus patrandum nulla occultandi opinione, nulla celandi spe adduci debemus, non si nobis uel Gygis illius annulus concedatur* (150); aunque quizá lo más llamativo sea la utilización de la conjunción *quamquam* en períodos semiindependientes: *quamquam uitium illud constat plerumque causam fuisse uirtutis* (106).

3. Períodos consecutivos.

Son construidos según las normas clásicas en subjuntivo y con algún adverbio, adjetivo o partícula en la oración principal: *talia solent ancipiti oratione uersare et in utramque partem disputare uerborum tanta subtilitate, ut non liceat, quid uerum sit, dignoscere* (38); *sed hoc tantum abest ab appetitu illo gloriae, de quo loquor, ut sit ei penitus contrarium* (88).

4. Oraciones finales.

Aparecen con *ut* y subjuntivo las afirmativas: *quae a me non idcirco dicta sunt, ut obiter mei ordinis communem causam agerem...*; *sed ut iam nunc illorum reprehensionibus occurram* (8); con *ne* y subjuntivo las negativas: *qui ne ius iurandum falleret, ad certam mortem redire... nihil est cunctatus* (127).

5. Oraciones causales.

También siguen estrictamente el modelo clásico: *quod uero me de gloria disputantem audire cupitis et a me huiusmodi operam postulatis, iniquum sane onus et insuetum meis humeris paratis imponere* (36); *sed quia nobis sacratissimae nostrae religionis...in primis est habenda ratio, eorum libentius hoc in loco refero* (67); *caeterum quoniam in huiusmodi rebus plerumque non spote peccatur, sed fallente specie recti, is mihi potiore sui dabit spem* (124); *an nos earum calamitatum obliuisci possumus? praesertim cum in illis malis nostrae ciuitatis iactura singularis fuerit* (46).

6. Oraciones temporales.

a) La conjunción *cum* asume sus valores clásicos: parece acercarse a su valor determinativo en expresiones como: *in illo tempore uero seipsum uicisse mihi uisus est, cum in obsidione Loxae...secundum femur confosus telum ipse sua manu eduxit*

(18); adopta valor temporal en otros contextos, a veces con un correlato en la oración principal como *tunc: tunc rursus funditus corruit, cum homines succesere, qui pecuniam opesque ante gloriam posuerunt* (42); es muy utilizada en su valor narrativo con imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo: *qui, cum in senatu sententiam de non permutandis captiuis dixisset, nullis amicorum precibus, nullis suorum lachrymis retineri potuit* (63); b) para las oraciones de anterioridad Sepúlveda utiliza las conjunciones *antequam* y *priusquam* siempre dissociadas: *nec ante generosos spiritus emiserunt, quam manga strage edita sese egregie ulciscerentur* (50); c) *dum* introduce oraciones que indican simultaneidad total: *et dum loquitur, pugionem e muro deiicit* (90); aunque con frecuencia aparece expresando una causa subjetiva: *qui, dum ne minimam quidem gloriae iacturam facere uoluissent, florentes res publicas euertere* (80); d) para expresar la duración "hasta" emplea *donec*: *tandiuque loco immotus consistit, donec hostis nostrorum uirtute repulsus terga dedit* (98).

7. Oraciones modales.

Utiliza las conjunciones clásicas: *ut: ut ipsi loquuntur* (147); con correlato *sic* en la oración principal: *sed ut memoria illa unius improbitas regis Ioannis a magnis inceptis reuocauit, sic nostra Fernandum...et...Isabellam reginam ...multorum fides magnitudoque animi ad sacratissimum bellum persequendum inuitasse uideri possunt* (15); aunque a veces recurre a refuerzos léxicos: *simile facientes, ut, siquis esurientibus cibos salubres appetere concedat, palato etiam iocundos neget* (152); o a conjunciones de más expresividad por pertenecer al habla popular: *ne, quemadmodum temere certamen instituit Varro, sic caetera praeter rationem administrauerit* (31).

Conclusión

De lo expuesto podemos concluir que el modelo de estilo que pretende emular Sepúlveda, según él mismo declara, es Cicerón y que esta obra que aquí hemos analizado, aparecida en 1523, es decir, durante la estancia de nuestro autor en Italia, cuando estaba probablemente más imbuido de un ciceronianismo ortodoxo, refleja a las claras esa intención, tanto en lo que se refiere a aspectos lingüísticos como literarios. Sin embargo, también podemos deducir que Sepúlveda nunca se dejó llevar por rigores puristas, pues aquellos poquísimos excesos de juventud, cometidos quizá

por condescendencia a su compañeros en Italia, fueron corregidos por él mismo en una edición posterior. En definitiva, Sepúlveda presenta en esta obra una concepción ecléctica de la lengua en consonancia con su pensamiento, en la que además del maestro Cicerón influyen autores del teatro romano, ante todo Terencio, como no podría ser menos en una obra que por su naturaleza dialogada debe imitar un estado de lengua familiar o coloquial, así como historiadores tales como Salustio o Tito Livio, e incluso autores de la latinidad tardía, y en la que deben prevalecer los principios de *latinitas* y *elegantia*. Con ello consigue Sepúlveda una lengua realmente viva y válida para la expresión de su pensamiento filosófico, así como pulcra y elegante por cuanto que sabe adornarla con todo tipo de exquisiteces estilísticas.